

A Dream as a World Symphony

# 未来に響く地球交響楽

~Memories of the World Amateur Orchestra Festival in Shizuoka~



世界アマチュアオーケストラフェスティバルイン静岡「記録集」

認定NPO法人 世界アマチュアオーケストラ連盟



## ご挨拶

社団法人日本アマチュアオーケストラ連盟  
認定NPO法人世界アマチュアオーケストラ連盟  
会長 神野 信 郎

2012年8月17日(金)～19日(日)までの3日間、“世界アマチュアオーケストラフェスティバル in 静岡”を静岡市清水文化会館《マリナート》で開催いたしました。このフェスティバルは(社)日本アマチュアオーケストラ連盟(JAO)が毎年開催してきました全国フェスティバルの40回記念ということもあり、海外からのご参加を幅広く募集いたしましたところ、世界アマチュアオーケストラ連盟(WFAO)の委員の方のご協力により、海外17カ国から約100名のご参加がございました。日本各地からも青少年、社会人のオーケストラ、合唱団合わせて約500名、総勢600名にご参加いただくという、かつてない規模の大会となりましたが、大成功のうちに終了することができました。これもひとえに主管くださった清水フィルハーモニー管弦楽団の皆様をはじめとする関係者の皆様のご尽力の賜物と、深く感謝申し上げます。

ご光臨くださいました高円宮妃殿下には、レセプション等の場におきまして心温まるお言葉を賜わりまして心から感謝いたしております。そのお言葉の内容の素晴らしさに参加者一同等しく感激いたしました。「地球交響楽—未来を奏でる若者の夢」というテーマのもとで開催されました『世界青少年オーケストラフォーラム』は、台湾、ドイツ、インド、フィリピン、日本の青少年代表による発表等が行われ、ご来賓の近藤誠一文化庁長官から「かつて私が外交官として出席してきた国際会議の中で、最も素晴らしいもの」とのご高評を頂戴するほど意義深いものとなりました。

大会のメインイベントであるフェスティバルコンサートでは、青少年オーケストラ、社会人オーケストラA、社会人オーケストラBの3つのオーケストラが、道端大輝先生、松尾葉子先生の指揮で感動的な演奏を披露し、期せずして巻き起こった会場のスタンディングオベーションの様子が今も忘れられません。実質2.5日という短期間で、また初めて出会うメンバー同士にも拘わらず、あれだけ息のあった演奏ができるのは何故か。やはり音楽という、【世界共通語】の力を感じざるを得ません。

本記録集は、こうしたフェスティバルの写真や青少年フォーラムの発表内容を中心として作成いたしました。オーケストラ活動を通じての国籍も人種も越えた交流の素晴らしさを皆様にお伝えできれば幸いに存じます。このアマチュアオーケストラの交流がさらに深まり、世界中に広がりますことをご期待申し上げ、記録集発刊にあたってのご挨拶とさせていただきます。

## Greetings

I had the pleasure of opening the “World Amateur Orchestra Festival in Shizuoka” which took place, this year, at the “Marina” Hall, in Shimizu's Cultural Center from August 17 to August 19. The festival is an annual event organized by JAO (The Federation of Japan Amateur Orchestras Corp), and this year was its 40th edition. As the result of cooperation from WFAO staff members, this year we invited as many as 100 participants proceeding from 17 different countries. As members of amateur orchestras in Japan, both youngsters and adults, as well as choir singers attending, we can boast the participation of more than 600 musicians, which raises the scale of this festival to an unprecedented level. I want to express my utmost gratitude to the Shimizu Philharmony Orchestra and to all those who have not spared any effort to organize this exceptional event.

Very special thanks go to Her Imperial Highness Princess Takamado for Her gracious presence at the ceremony and for Her warm words that were such a powerful stimulus to all of us.

The theme of the World Youth Orchestra Forum is “Young People's Dreams for a Beautiful Future- A World Symphony” and the Forum that will count on the presence of representatives from Taiwan, Germany, India, Japan and the Philippines is an exceptional opportunity for all. The Commissioner of the Cultural Agency of Japan, Seiichi Kondo, who also honored us with his presence, said that in all his years of experience in the Foreign Service he had never attended a more interesting meeting.

The standing ovation and applause at the end of the main concert event which program included performances by three orchestras (Youth Orchestra, Adult Orchestra A and Adult Orchestra B) cannot easily be forgotten. It is all the more admirable if we consider that the performers came together only two and a half days before the event and played alongside musicians they had never met before. This left no doubt, indeed, that “Music is an International Common Language”

A full record of the Festival and the contents of the Youth Forum are being prepared.

To overcome the racial and national barriers through such events is the apex of international exchanges and a source of great joy for everyone involved

I will continue to strive to deepen international exchanges between orchestras on a worldwide level. The complete record of this event will soon be available.

The Federation of Japan Amateur Orchestras Corp. (JAO)  
NPO World Amateur Orchestra Federation  
Nobuo Kamino, President

# 世界青少年オーケストラフォーラム 2012

## World Youth Orchestra Forum 2012

地球交響楽 - 未来を奏でる若者の夢

*Young People's Dreams for a Beautiful Future—A World Symphony*

"交響未来 青年之夢" 世界地球村

지구교향악-미래를 다루는 새세대들의 꿈

### PROGRAM

1. Opening Message Naoki Matsuguchi (NPO WFAO)
2. Presentation by the representatives of each country  
Taiwan Chiawei Chang Germany Johanna Rüdiger  
India Shalom Palkhivala Phillipines Bernice Go  
Japan Emina Ogawa
3. Presentation of the National Youth Orchestra of Iraq by Zuhail Mohammed (Video message)
4. Presentation of the Venezuelan Youth Orchestra activities  
by His Excellency Seiko Ishikawa, Ambassador of the Bolivarian Republic of Venezuela
5. Performance by members of the Venezuelan Youth Orchestra
6. About the Second Asian Orchestra Festival (Korea)
7. Joint Declaration (Four Languages: Japanese, English, Korean and Chinese)
8. All participants sing 「 *It's a small world* 」
9. Comments by David Ramael (U.S.A) Chairperson of WFAO
10. Comments by Seiichi Kondo Commissioner for Cultural Affairs
11. Words by Her Imperial Highness Princess Takamado

### プログラム

1. ご挨拶 松口直樹 ( NPO WFAO 青少年担当委員)
2. 各国の青少年代表による発表  
台湾 Chiawei Chang 張佳煒 チアウエイ チャン  
ドイツ Johanna Rüdiger ヨハンナ リューディガー  
インド Shalom Palkhivala シャロン パルキパラ  
フィリピン Bernice Go バーニス ゴ  
日本 Ogawa Emina 小川詠未奈 オガワ エミナ
3. イラクナショナルユースオーケストラの活動紹介 ズハール ムハマンド(ビデオメッセージ)
4. ベネズエラ青少年オーケストラの活動紹介 ベネズエラ・ボリバル共和国石川成幸特命全権大使
5. ベネズエラ青少年オーケストラ演奏
6. 第2回アジアオーケストラフェスティバルについて(韓国)
7. 共同宣言 4カ国語(日本語、英語、中国語、韓国語)
8. 全員合唱 「 *It's a small world* 」
9. ご高評 David Ramael デイビッド ラメル(USA・WFAO委員長)
10. ご高評 近藤誠一文化庁長官
11. 高円宮妃殿下からの言葉

## ご挨拶 Opening Message

NPO WFAO青少年担当委員 松口 直樹



本日、この会場で高円宮妃殿下ならびに文化庁長官を始め、世界各国からのゲストをお迎えして世界青少年オーケストラフォーラムを開催させていただくことに感謝し、ご尽力いただいた皆様に御礼を申し上げます。

青少年の皆さん。あらためまして世界アマチュアオーケストラフェスティバルによろこおいでくださいました。国境を越えて結成されたオーケストラの演奏会本番が、もう数時間後に迫ってまいりましたね。私は、音楽でつながった参加者の皆さんが、普段の環境を離れてここでひとつの目標に向かって団結している姿にとっても刺激を受けています。

さてこの「世界青少年オーケストラフォーラム」では、世界各地でオーケストラ活動を通じてこの世界フェスティバルを知り、集合してくれた皆さんの仲間に、今、取り組んでいるオーケストラ活動やオーケストラ活動を通じての夢について語っていただきます。

今ここに世界の様々な国から青少年が集っています。住んでいるそれぞれの国の文化や歴史や伝統はまちまちですが、音楽に対する情熱や夢は共通したものがあると思います。特にオーケストラは、楽譜という五線紙の中で言葉の壁を乗り越え感動を共有することができます。

このフォーラムは、参加された青少年の皆さんに、オーケストラ活動の意義や夢についてあらためて考えていただくきっかけになればと思っております。そして世界各地で頑張っている青少年の発表を聞いた感想やご自分の夢をぜひ世界中の仲間で語り合ってください。皆さんが世界の仲間たちへの関心や興味が膨らみ、人間的音楽的になつなかりがさらに深まることを期待しています。

また私たち人間は、環境に大きな影響を与えられながら生きています。変化の激しい現代、移動や情報交流が技術革新によってより簡単になった今、「世界」という環境とあなたの夢との距離が近づいていることに、このフォーラムにより気付いていただければ幸いです。国境を越えて音楽に取り組み、夢を語り合える仲間に出会った今日の経験が、きっとあなたの将来に輝きを持たせてくれることを信じています。

この会場に集うすべての方にとって今日が実り多き一日となることを願い、ごあいさつとさせていただきます。

---

I wish, first of all, to thank Her Imperial Highness Princess Takamado and the Head of the Japanese Government Cultural Division for their presence. I also want to express my sincere gratitude to all the foreign guests and representatives for their attendance today.

Dear participants to the World Festival of Amateur Orchestras, thank you for being here today. The main concert of this Festival is now only hours away and it is an enormous stimulus for us to see all of you coming from so far to participate in this memorable event.

The representatives from foreign countries who are attending this Forum are not only informing us about orchestral activities in their own country but are making new friends and help us build new dreams for the future. Although languages, culture, races and creeds differ from country to country, we all share the same passion for music. This is especially true for symphonic music and participation in an orchestra where the symbols and notes written on the staves transcend the common language barriers. I believe that all the participants to this forum will renew their dreams as well as their motivation for the future of orchestra playing. Information about what happens in other countries will also help us renew our goals, stimulate our interest and contribute to international cooperation.

We, human beings, greatly contribute to create our environment and in these times of rapid and violent changes, information sharing and IT revolution, our mutual cooperation has, and the sharing of our dreams has become, in a sense, easier become easier. We can nowadays transcend the physical distances that have separated us up to now. I strongly believe that to share music with friends, beyond national barriers, makes it shine ever more brightly. I pray that our meeting today will be fruitful as well as an important stimulus for all of us.

Naoki Matsuguchi (NPO WFAO-Youth section)

## 各国の青少年代表による発表

### Presentation by the representatives of each country



張 佳煒(台湾)  
Chiawei Chang (Taiwan)  
中壢ユース オーケストラ  
Jungli Youth Orchestra



Dear Your Imperial Highness,  
Princess Takamado, distinguished guests  
and ladies and gentlemen, good morning.  
My name is Chia-Wei Chang from Taiwan.  
I am very honored to share about our  
orchestra activities and myself this  
morning.



Our young generation has much energy and passion for what we prefer to do. For instance, a seventeen-year-old girl established a national orchestra in Iraq four years ago. Her name is Zuhail Sultan who we met during the Asian Orchestra Festival in Fukuoka last year. She is unfortunately not able to be with us this morning, but you can listen to what the young generation has been doing by video later. To not have any misunderstandings going on, I would like to tell you that I sincerely respect what our elder generation has done for us.

As well as the fact that Zuhail is a pianist and also runs the orchestra. I am also a pianist and a chairman of an orchestra association, but not an orchestra player like Bernice, Johanna, Shalom and Emina those who will be sharing with us following me.

Before talking about what I am doing in Taiwan, I would like to mention the situation of amateur orchestras in Taiwan. It is quite different between your countries and ours. We have a lot of school orchestras but very few so-called public amateur youth orchestras. In China, there are a lot of Youth Centers, the so called “Xiao Nain Gon (少年宮),” which provide educational activities for youth. Orchestra, band, and Chinese folk ensemble are all involved; however, we do not have such a governmental system in Taiwan. In Singapore, as we know, there is a very sophisticated national youth orchestra, but we do not have that either. Because of this situation in Taiwan, apart from school orchestras, it is not easy to establish a public amateur orchestra unless the orchestra provides a different purpose which music lovers will find attractive among young people and their parents, who are facing competitive entrance examinations.

Even so why did I think to establish a youth orchestra in Taiwan? Three years ago when I went to play the piano with an orchestra in India, I met Ms. Jini Dinshaw who had run the orchestra for 47 years. I was sincerely impressed with how she has devoted herself to orchestra activities. Through meeting her in India, I learned the most important attitudes for a musician: that is passion and joy! Ms. Jini Dinshaw is with us this morning. Could you please stand up? Thank you for giving me such encouragement. Please be seated. Also I have another person who greatly influenced me. He used to say that “Our target must be normal children around the streets, not genius boys and girls, because normal children become the general public and also cultural foundation in our country.” I had known him only for 4 years but I cannot forget that he conducted the Toyota Youth Orchestra on the first day of their rehearsal in 2009. During his rehearsal of

Symphony No.1 “Der Titan,” I felt he wished those young people to be the titan of our society in the future. Who is he? As you must know, he was former chairman of JAO and WFAO, Mr. Morishita.

You can see pictures on the screen. The orchestra is divided into three groups: Youth Orchestra, Junior String Ensemble, and Children’s String Ensemble. We often perform together, three orchestras in one, so it is good for our members to help the others and make friends among the different ages. Another characteristic is that we invite a professional musician to collaborate with the orchestra every time we hold a concert. The guest musicians show our young musicians not only professional skills, but also good manners and a strong passion for music. Also, we are promoting classical music in our society through media, outside concerts and so on. For the concert for this coming new year, we will invite Mr. Kaoru Kondo who is the concert master of Kyushu Symphony Orchestra in Japan and also the instructor of TYOC. He trained our participants from Taiwan.

Passion, joy, and dreams are necessary for orchestra activities. But as I am the chairman and also the public relations for the orchestra, I have found one more. That is money! I am always facing difficulties between the ideal and reality. I believe that each of the directors of an orchestra must also be facing difficulties to raise funds for running orchestra activities. At the same time, we must redouble efforts for raising the degree of familiarity not only before the government, but also in the public’s eye. If some of you know any silver bullet for these difficulties, please let me know after the meeting.

Finally, as we are a WFAO member, I appreciate that you have already given a lot of opportunities such as TYOC, the Asian Orchestra Festival last year, and the World Orchestra Festival this year. I believe the



role of WFAO is indispensable to the success of orchestra activities on a global scale just like the Olympic Games in London. I would like to conclude my speech by seeking my dream with the words of Mr. Morishita. “Orchestra activities are just like a sequence of ‘service’ and ‘self-sacrifice.’ The time will surely come that young people will be interested friends in the world and begin to go around the earth like a jet stream. Then our world map will be dyed with the color of friends.”

Thank you very much for your attention.

高円宮妃殿下、ご来賓の皆様、ご来場の皆様、おはようございます。

私は、台湾の Chia-Wei Chang です。本日私たちのオーケストラ活動と私についてお話させていただくのを光栄に思います。

若い世代は、やりたいことへのエネルギー・情熱をたくさん持っています。例えば、四年前 17 歳の少女がイラクで国立オーケストラを創立しました。彼女の名前はズハール・スルタンさん、昨年のアジアオーケストラフェスティバル福岡大会で知り合いました。残念なことに今日彼女は来ることができませんでしたが、この後、彼女がしてきたことをビデオで聞くことができるでしょう。誤解が生じないために申し上げますが、年長の方々が私たちのためにしてくれたことを心から尊敬しています。

ズハールさんがピアニストであり、またオーケストラ運営もしているように、私もまたピアニストであり、オーケストラ協会の理事長です。後に発表しますバーニスやヨハンナやシャロムや詠未奈のようなオーケストラの演奏者ではありません。

私の台湾での活動をお話する前に、台湾でのアマチュアオーケストラの状況をお話したいと思います。あなた方の国と私たちの国では全く違います。台湾にはたくさんの学校オーケストラはありますが、いわゆる公立のアマチュア青少年オーケストラはほとんどありません。中国には、いわゆる「少年宮」と呼ばれる多くの青少年センターがあり、青少年に教育活動を提供しています。オーケストラ、バンド、中国フォークアンサンブルがありますが、台湾にはこのような政府による制度はありません。シンガポールでは、ご存じのように、レベルの高い国立青少年オ

オーケストラがありますが、それも我々は持っていません。台湾ではこのような状況のため、学校オーケストラを別に、公立のアマチュアオーケストラを創立するのは簡単ではありません。入学試験の激しい競争にさらされている若者や彼らの両親の中にいる音楽愛好家に、魅力的と思うような目的をオーケストラが提供しない限りは。

このような状況の中、なぜ私は台湾に青少年オーケストラを創立しようと考えたのでしょうか？三年前オーケストラとピアノを演奏するためインドへ行った私は、このオーケストラを47年間運営してきたジニー・ディンショー先生とお会いしました。彼女のオーケストラ活動への献身に心から感銘を受けました。インドで彼女にお会いして、音楽家としての最も大切な姿勢を学びました。それは情熱と喜びです。ジニー・ディンショー先生は今日私たちと共にご臨席です。起立していただけますか？私にそのような勇気を与えていただきありがとうございます。ご着席下さい。

私に大きな影響を与えた人がもう一人います。彼は言っていました。「我々の目標は、町にいる普通の子供たちでなければならない。天才少年や天才少女ではない。なぜなら、普通の子供たちが観客になり、また我が国の文化の礎となるからである。」4年間だけのお付き合いでしたが、2009年のトヨタ青少年オーケストラでのリハーサル初日の彼の指揮を私は忘れません。交響曲第一番「巨人」のリハーサル中、彼がこの若者たちに将来社会で巨人になってほしいと願っているのを私は感じました。誰だかお分かりでしょうか？皆様もちろんご存じの、JAOとWFAOの前理事長・森下元康先生です。

スクリーンの写真をご覧ください。オーケストラは3つのグループに分かれています。青少年オーケストラ、ジュニア弦楽器アンサンブル、子供弦楽器アンサンブルです。よく一緒に演奏します。3つのオーケストラが一つになってです。団員にとって、他の人たちを助けたり、年齢を超えて友達を作るのはよいことです。もう一つ特徴的なことは、コンサートの度にプロの音楽家を招待し、オーケストラとコラボレートしてもらいます。ゲストの音楽家たちは、私たちの若い音楽家に、プロの技術だけでなく、マナーや音楽への強い情熱を教えてください。また、我々はコンサート外でも、マスコミを通して社会にクラシック音楽を奨励しています。来るニューイヤーコンサートでは日本から、九州交響楽団のコンサートマスターであり、TYOCのインストラクターとして台湾からの参加者にご指導いただきました近藤薫先生をお招きします。

情熱と喜びと夢が、オーケストラ活動には必要です。しかしながら、私は理事長であり、またオーケストラの広報でもありますので、もう一つ挙げます。それは資金です。いつも理想と現実の間で困難に直面しています。オーケストラの理事たちはそれぞれ、オーケストラ活動の運営資金を募ることに苦心されているに違いないと思います。同時に政府に対してだけでなく、広く社会に、認知度を上げるべく、倍の努力をしなければなりません。もしどなたかこれらの問題を解決する特効薬をご存知でしたら、このミーティングの後、私に教えて下さい。

最後に、WFAOメンバーとして、TYOC、昨年のアジアオーケストラフェスティバル、今年の世界オーケストラフェスティバルと多くの機会を既にいただきましたことを感謝申し上げます。WFAOの役割は、ロンドンのオリンピックゲームのような、世界レベルでのオーケストラ活動の成功に必要な不可欠だと思います。スピーチの終わりに、模索しております私の夢を、森下先生のお言葉をお借りして、お伝えします。「オーケストラ活動は、奉仕や自己犠牲の連続のようなものである。」「青少年たちが世界の仲間たちへの関心や興味を膨らませ、ジェット気流のように地球を回り始める時が必ずやって来る。そしてその時こそ世界の地図は仲間色で染められていくでしょう。」

ご清聴どうもありがとうございます。

---

敬愛の高円宮妃子殿下、各位嘉賓、女士們、先生們，早安！我是來自台灣的張佳煒，今天早上我很榮幸地分享我們的樂團活動和介紹我自己。

我們的年輕一代對於自己喜歡的事物有很大的力量和熱情，例如：一位17歲的伊拉克女孩在四年前創立了國立交響樂團，她的名字是Zuhal Sultan，去年我們在福岡的亞洲音樂節會議中見過她，這次她無法參與我們的會議，但您待會兒可以在接下來的影片中看到這位年青人，但請大家不要誤會，我們還是很非常尊敬老一輩的人為我們所作過的事。

正如Zuhal是一位鋼琴家同時負責樂團的運作，而我也同樣是一位鋼琴家和管弦樂團協會的理事長，雖然並非在樂團中擔任演奏員角色，但接下來Bernice、Johanna、Shalom和Emina是樂團中的演奏者，接下來她們也將跟大家分享。

在我介紹我在台灣做的事情之前，我想先提業餘樂團在台灣的情況，這和你們國家的情況有相當大的不同。我們有很多學校的樂團，但極少數所謂的市民業餘青年樂團。在中國，有很多青年中心，稱為所謂的“少年宮”為青年提供教育活動、樂團、樂隊和中國民樂合奏，但在台灣我們沒有這樣的政府體制。在



新加坡，如同我們大家知道的，那裡是一個非常精密的國家青年管弦樂團，但我們也沒有。由於台灣在這個情況下，除了從學校管弦樂團發展，否則是不容易建立一個業餘樂團的，除非這些面臨升學競爭壓力的青少年以及他們的父母，發現樂團有吸引力，能夠帶給他們不同的收穫。

即便如此，我為什麼還是想在台灣建立一個青年管弦樂團呢？三年前，我曾赴印度與當地的樂團合作演出，我遇見了 Jini Dinshaw 女士，當時她已經負責整個樂團的運作達 47 年之久。記得當時我對她的印象非常深刻，她一直致力於自己樂團活動，因為她的緣故，我學到了一個音樂家最重要的態度：就是熱情與歡樂！Jini Dinshaw 女士今天早上也在我們之中，能否請您站起來嗎？謝謝您給我這樣的鼓勵，請您先坐下。還有另一人，也極大地影響了我。他說：「我們致力的目標是一般在街道上的孩童，並非天才兒童，因為一般的孩童是廣大市民的一部分，也是我國文化的基礎。」我雖然只認識他四年，但我不曾忘記他曾在 2009 年的第一天，指導排練 TOYOTA 青年管弦樂團，當他正在排練第一號交響曲「巨人」的時候，我覺得他希望這些青少年在未來的社會裡也會成為有影響力的巨頭，他是誰？你必須要知道的，他是 JAO 和 WFAO 的前理事長——森下先生。

您可以在螢幕上看到圖片，一共分為三組：青年樂團、少年弦樂合奏和兒童的弦樂合奏樂團。我們經常一同演出，三個樂團合併共同表演，使不同年齡層的團員成為朋友和互相幫忙。我們的另一個特點是，每場演出我們皆邀請專業的音樂家與樂團共同合作。透過客座音樂家的演出，使我們樂團的團員不只學習到專業的技巧之外，也能學習到禮貌的態度和對音樂的強烈熱情。此外，我們也利用透過媒體、戶外音樂會等的方式，正積極推動古典音樂融入我們的社會中。今年的新年音樂會，我們將邀請近藤薰先生與我們樂團合作演出，近藤先生是在日本九州交響樂團的首席同時也是 TYOC 的指導講師，也曾指導來自台灣的學員。

熱情、歡樂和夢想，是支持樂團活動所必要的。不過，正因為我是協會理事長和樂團公關的角色，我發現還有一件事，就是錢！我總是在理想與現實之間面臨困難，我相信每一個樂團的董事在必須提高資金運行樂團活動的情況下，也面臨相同的困難。同時，我們還必須加倍努力，提升一般大眾對我們的認可而不僅僅只是在政府單位面前。如果你知道有任何資金能夠幫助我解決這些困難，請在會議之後與我聯繫。

最後，身為 WFAO 的成員的我們，我們很高興您們已經給了我們很多機會，像是 TYOC、去年的亞洲音樂節和今年的世界音樂節。我相信將來 WFAO 在全球的音樂活動是不可缺少的，就如同今年在倫敦奧運會的成功。我想引用讓我追求夢想的森下先生的話來結束我的發言。「樂團的活動是一連串的『服務』和『自我犧牲』」「連接青少年和世界做朋友，並開始圍繞地球像急流的時間一定會來，那麼我們世界的地圖將會變得更繽紛有色彩。」非常感謝您的聆聽。

---

敬爱的高巴宫妃子殿下、各位嘉宾、女士们、先生们，早安！我是来自台湾的张佳炜，今天早上我很荣幸地分享我们的乐团活动和介绍我自己。

我们的年轻一代对于自己喜欢的事物有很大的力量和热情，例如：一位 17 岁的伊拉克女孩在四年前创立了国立交响乐团，她的名字是 Zuhail Sultan，去年我们在福冈的亚洲音乐节会议中见过她，这次她无法参与我们的会议，但您待会儿可以在接下来的影片中看到这位年青人，但请大家不要误会，我们还是非常尊敬老一辈的人为我们所作过的事。

正如 Zuhail 是一位钢琴家同时负责乐团的运作，而我也同样是一位钢琴家和管弦乐团协会的理事长，虽然并非在乐团中担任演奏员角色，但接下来 Bernice、Johanna、Shalom 和 Emina 是乐团中的演奏者，接下来她们也将跟大家分享。

在我介绍我在台湾做的事情之前，我想先提业余乐团在台湾的情况，这和你们国家的情况有相当大的不同。我们有很多学校的乐团，但极少数所谓的市民业余青年乐团。在中国，有很多青年中心，称为所谓的“少年宫”为青年提供教育活动、乐团、乐队和中国民乐合奏，但在台湾我们没有这样的政府体制。在新加坡，如同我们大家知道的，那里是一个非常精密的国家青年管弦乐团，但我們也沒有。由於台灣在這個情況下，除了從學校管弦樂團發展，否則是不容易建立一個業餘樂團的，除非這些面臨升學競爭壓力的青少年以及他們的父母，發現樂團有吸引力，能夠帶給他們不同的收穫。

即便如此，我為什麼還是想在台灣建立一個青年管弦樂團呢？三年前，我曾赴印度與當地的樂團合作演出，我遇見了 Jini Dinshaw 女士，當時她已經負責整個樂團的運作達 47 年之久。記得當時我對她的印象非常深刻，她一直致力於自己樂團活動，因為她的緣故，我學到了一個音樂家最重要的態度：就是熱情與歡樂！Jini Dinshaw 女士今天早上也在我們之中，能否請您站起來嗎？謝謝您給我這樣的鼓勵，請您先坐下。還有另一人，也極大地影響了我。他說：「我們致力的目標是一般在街道上的孩童，並非天才兒童，

因为一般的孩童是广大市民的一部分，也是我国文化的基础。」我虽然只认识他四年，但我不曾忘记他曾在2009年的第一天，指导排练 TOYOTA 青年管弦乐团，当他正在排练第一号交响曲「巨人」的时候，我觉得他希望这些青少年在未来的社会里也会成为有影响力的巨头，他是谁？你必须要知道的，他是 JAO 和 WFAO 的前理事长——森下先生。

您可以在屏幕上看到图片，一共分为三组：青年乐团、少年弦乐合奏和儿童的弦乐合奏乐团。我们经常一同演出，三个乐团合并共同表演，使不同年龄层的团员成为朋友和互相帮忙。我们的另一个特点是，每场演出我们皆邀请专业的音乐家与乐团共同合作。透过客座音乐家的演出，使我们乐团的团员不只学习到专业的技巧之外，也能学习到礼貌的态度和对音乐的强烈热情。此外，我们也利用透过媒体、户外音乐会等的方式，正积极推动古典音乐融入我们的社会中。今年的新年音乐会，我们将邀请近藤熏先生与我们乐团合作演出，近藤先生是在日本九州岛交响乐团的首席同时也是 TYOC 的指导讲师，也曾指导来自台湾的学员。

热情、欢乐和梦想，是支持乐团活动所必要的。不过，正因为我是协会理事长和乐团公关的角色，我发现还有一件事，就是钱！我总是在理想与现实之间面临困难，我相信每一个乐团的董事在必须提高资金运行乐团活动的情况下，也面临相同的困难。同时，我们还必须加倍努力，提升一般大众对我们的认可而不仅仅只是在政府单位面前。如果你知道有任何资金能够帮助我解决这些困难，请在会议之后与我联系。

最后，身为 WFAO 的成员的我们，我们很高兴您已经给了我们很多机会，像是 TYOC、去年的亚洲音乐节和今年的世界音乐节。我相信将来 WFAO 在全球的音乐活动是不可缺少的，就如同今年在伦敦奥运会的成功。我想引用让我追求梦想的森下先生的话来结束我的发言。「乐团的活动是一连串的『服务』和『自我牺牲』，连接青少年和世界做朋友，并开始围绕地球像急流的时间一定会来，那么我们世界的地图将会变得更缤纷有色彩。」

非常感谢您的聆听。

---

타카마도노미야 비전하, 내빈의 여러분 관중 여러분 안녕하세요.?

저는 대만의 Chia-Wei Chang 입니다. 오늘 우리의 오케스트라 활동과 나에 대해 이야기하는 것을 영광으로 생각합니다.

청소년이라고 싶은 것에 에너지·정열을 많이 가지고 있습니다. 예를 들면 4 년전 17 세의 소녀가 이라크에서 국립 오케스트라를 창립했습니다. 그녀의 이름은 즈하르·스루탄 작년의 아시아 오케스트라 페스티벌 후쿠오카 대회에서 알게 되었습니다. 유감스럽게 오늘 그녀는 올 수 없지만, 이 후 청소년이 하고 온 것을 비디오로 들을 수 있습니다. 오해가 생기지 않기 위해 말씀드립니다만 연장의 분들이 우리를 위해서 해 준 것을 진심으로 존경하고 있습니다.

즈하르씨가 피아니스트면서 또 오케스트라 운영도 하고 있는 것처럼 저도 또 피아니스트이고 오케스트라 협회의 이사장입니다. 그러나 저의 뒤에 발표하는 바 니스나 요한나나 샤롬이나 에미나와 같은 오케스트라의 연주자가 아닙니다.

저의 대만에서의 활동을 이야기하기 전에 대만에서의 아마추어 오케스트라의 상황을 이야기하고 싶습니다. 여러분의 나라와 우리의 나라에서는 완전히 다릅니다. 대만에는 많은 학교 오케스트라는 있습니다만 이른바 공립의 아마추어 청소년 오케스트라는 거의 없습니다. 중국에는 이른바 「소년궁」이라고 불리는 많은 청소년 센터가 있어 청소년에게 교육 활동을 제공하고 있습니다. 오케스트라 밴, 중국 포크 앙상블이 있습니다만 대만에는 이러한 정부에 의한 제도는 없습니다. 싱가포르에서는 아시다시피 레벨이 높은 국립 청소년 오케스트라가 있습니다만, 그것도 우리는 가지고 있지 않습니다. 대만에서는 이러한 상황 때문에 학교 오케스트라를 따로 하고 공립의 아마추어 오케스트라를 창립하는 것은 간단하지는 않습니다. 입학 시험에 격렬한 경쟁 노출되어 있는 청소년이나 그들의 부모님중에는 음악애호가 매력적이라고 생각하는 다른 목적을 오케스트라가 제공하지 않는 한 상황속 왜 나는 대만에 청소년 오케스트라를 창립하려고 생각했는지? 3 년전 오케스트라와 피아노를 연주하기 위해 인도에 간 저는 이 오케스트라를 47 년간 운영해 온 지니·딘쇼 선생님과 만났습니다. 그녀의 오케스트라 활동에의 헌신에 진심으로 감명을 받았습니다. 인도에서 그녀를 만나고 음악가로서의 가장 중요한 자세를 배웠습니다. 그것은 정열과 기쁨입니다. 지니·딘쇼 선생님은 오늘 우리와 함께 참석하셨습니다. 잠시 일어나 주실 수 있습니까? 저에게 그와 같은 용기를 주어 감사합니다. 앉아 주세요. 저에게 큰 영향을 준 사람이 또 한사람 있습니다. 그는 말했습니다. 「우리의 목표는 길에 있는 보통 아이들이 아니면 안된다. 천재 소년이나 천재 소녀는 아니다. 왜냐하면, 보통 아이들이 관객이 되어 또 우리 나라의 문화의

주춧돌이 되기 때문이다」 4년간만의 교체였지만 2009년의 토요타 청소년 오케스트라로의 리허설 첫날의 그의 지휘를 저는

잊지 않습니다. 교향곡 제 1 악장 「거인」의 리허설중 그가 청소년에게 장래 사회에서 거인이 되었으면 하면 바라 있는 것을 나는 느꼈습니다. 누군인지 아시겠습니까? 여러분 물론 아시는 바 JAO 와 WFAO 의 전 이사장·모리시타 선생님입니다.

스크린의 사진을 봐 주세요. 오케스트라는 3 개의 그룹으로 나누어져 있습니다. 청소년 오케스트라 주니어 현악기 앙상블 아이 현악기 앙상블입니다. 자주 함께 연주합니다.3 개의 오케스트라가 하나가 되어입니다. 단원에게 있어서 다른 사람들을 돕거나 연령을 넘어서 친구를 만드는 것은 좋은 일입니다. 하나 더 특징적인 것은 콘서트의 할때 프로의 음악가를 초대해 오케스트라와 코라보레이트 받습니다.게스트의 음악가들은 우리의 청소년에게 프로의 기술 뿐만이 아니라 매너나 음악에의 강한 정열을 가르쳐 줍니다. 또, 우리는 콘서트외에서도 마스크를 통해 사회에 클래식 음악을 장려하고 있습니다. 오는 뉴 이어 콘서트에서는 일본으로부터 큐슈 교향곡 오케스트라의 콘서트마스터이며 TYOC 의 인스트럭터이기도 한 콘도선생님을 부르겠습니다. 선생님께서는 대만으로부터의 참가자에게 지도해 주셨습니다.

정열과 기쁨과 꿈이 오케스트라 활동에는 필요합니다. 그렇지만 저는 이사장이며 또 오케스트라의 홍보이기도 하기 때문에 하나 더 말하겠습니다. 그것은 자금입니다. 언제나 이상과 현실의 사이에 곤란에 직면하고 있습니다. 오케스트라의 이사들은 각각 오케스트라 활동의 운영 자금을 모집하는 것에 고심되고 있을 것임에 틀림없다고 생각합니다.동시에 정부에 대해서 뿐만이 아니고, 넓게 사회에, 인지도를 올릴 수 있도록 배의 노력을 하지 않으면 안됩니다.만약 누군가 이러한 문제를 해결하는 특효약을 아시는 바라면이 미팅의 뒤 저에게 가르쳐 주세요.

마지막으로, WFAO 멤버로서 TYOC, 작년의 아시아 오케스트라 페스티벌, 올해의 세계 오케스트라 페스티벌과 많은 기회를 이미 받은 것을 감사 말씀드립니다.WFAO 의 역할은 런던의 올림픽 게임과 같은 세계 레벨로의 오케스트라 활동의 성공에 필요 하다고 생각합니다. 스피치의 마지막으로 모색하고 있는 저의 꿈을 모리시타 선생님의 말씀을 빌려서 전하겠습니다.「오케스트라 활동은 봉사나 자기희생의 연속과 같은 것이다 .청소년들이 세계에서 관심을 가진 친구가 되어, 제트 기류와 같이 지구를 돌기 시작할 때가 반드시 올 것이다.그 때 우리의 세계 지도는 우정의 색으로 물들일 수 있을 것이다」들어 주셔서 대단히 고맙습니다.



ヨハンナ リューディガー(ドイツ)  
Johanna Rüdiger (Germany)  
エランゲル室内管弦楽団  
Erlanger Kammer Orchestera



When I was fifteen years old my mother asked me whether I wanted to join her and the orchestra she was playing in. I was thrilled because it was the first time I was allowed to play with experienced amateur musicians.

The great thing about the Erlanger chamber orchestra is that from 15 to 89 everyone is welcome, as long as he or she knows how to handle an instrument well enough. Professionals and amateurs join together to make the music they enjoy. The EKO has a vivid exchange with its partner orchestra's in Russia, France and Sweden.



When I moved to Leipzig last September, I still was filled with the thrilling experiences of my first visit to Japan last year. I was still unconsciously singing parts of Aram Khachaturian's Masquerade, the piece the youth orchestra performed in Fukuoka.

That's why one of the first things for me to do after arriving in Leipzig was for me to look for people to share that enjoyment of music with.

That's when I joined the Leipzig University's orchestra. What I think is special about this Orchestra is, that it is completely autonomously organized by the students. We do have a managing committee but everybody has to contribute not only by practicing but also by helping with advertisement and organization. Furthermore there is no fixed assigned conductor but every year different applicants will rehearse with us and afterwards we decide whether we want the current conductor to stay or choose a new one.

Our current conductor is percussionist at the Berlin Philharmonic Orchestra. He is not only a great musician but also a friend to us. He believes that bonds between orchestra members, be it among the players or between the orchestra and its conductor, are reflected in their music.

I love this orchestra because music students, doctors to be, chemistry and French students work together.

I love for the fun we have on our weekend of rehearsal. Some pictures of our trip to Brüssel and northern France. After rehearsal we often meet up in a pub or someone organises a party by the lake on sunny days. It really has become something like a family to me. Somewhere I can get my mind off my studies and simply enjoy all these different people and the music we make together.



私が15歳のとき、母が所属しているオーケストラに参加したいか、母にと聞かれました。経験豊富なアマチュア音楽家と一緒に演奏することを許されたのは初めてのことであったので私はわくわくしました。

エアランゲン室内オーケストラ(EKO)の素晴らしい点は、皆楽器の扱いを十分に知っていれば、15歳から89歳まで、誰でも歓迎されることです。またプロもアマチュアも、彼ら自身が楽しむために一緒に音楽を作り上げることです。またEKOは提携しているロシア、フランス、そしてスウェーデンのオーケストラと盛んに交流をもっています。



去年の9月、Leipzig大学に入った後も、私は去年の初めての日本旅行のぞくぞくするような経験にまだ満たされていません。私は自分でも気がつかないうちに、福岡のユースオーケストラで演奏した Aram Khachaturian's Masquerade の一節をまだ口ずさんでいました。

ライブツィヒに着いた後も、一緒に音楽の楽しみを分かち合える人々を探ることが最初にやることのひとつでした。それがライブツィヒ大学オーケストラに参加することになったきっかけとなりました。

このオーケストラの特別な点は、完全に学生たちによって自治的に組織されているということです。私たちのオーケストラは運営委員会によって運営されていますが、一人ひとりが練習するだけでなく、宣伝や組織運営の手助けをしなければなりません。さらに、常任指揮者は存在せず、毎年異なる応募者が私たちと演奏をし、その後その人物が現在の指揮者として続行するか、新しい指揮者を迎えるかどうかは、私たちが決めます。

今の指揮者はベルリンフィルのパーカッション奏者です。彼は素晴らしい音楽家だけではなく、私たちの友達でもあります。彼はオーケストラメンバー同士の間、あるいはオーケストラと指揮者の間に結びつきが大切であり、それが彼らの音楽に反映するものだと信じています。

私はこのオーケストラが好きです。なぜなら音楽学生、大学院生、化学者やそしてフランス人の学生もみんな一緒に演奏しているからです

週末のリハーサルは私にとって特に楽しく大好きなことです。練習でブリュッセルや北フランスに行くこともあり、またリハーサルのあとパブで飲んだり、湖畔や陽光の下でパーティーをしたりします。こうしたことは私にとっては本当に家族の集まりのようなものです。研究のことも忘れ、このような様々な人たちと一緒につくった音楽をただ楽しむことができます。

---

還記得我 15 歲時，我的母親問我有沒有興趣加入她參與的管弦樂團，當時的我非常興奮，因為這是第一次我可以與有經驗的業餘演奏家一同演奏！

埃爾蘭根管弦樂團最特別的地方就是，只要你(妳)的演奏能力夠程度，不管是 15 或 89 歲、專業或業餘，都能加入！

除此之外，埃爾蘭根管弦樂團也常與俄羅斯、法國、瑞典等國的樂團進行音樂交流，以期精進。

去年第一次前往日本參加亞洲音樂會的經驗實在令人難忘！直到現在，我還會不自覺的哼唱著去年我們在福岡演奏的曲目：哈察都量的假面舞會。

在去年九月，我搬往萊比錫加入了萊比錫大學管弦樂團，而在日本的經歷是我必定與親朋好友分享的經驗之一！每個樂團都有其獨特之處，萊比錫大學管弦樂團亦是如此，學生享有絕對的獨立自治權。我們有一個管理委員會，在練習之餘，團員們亦須奉獻自己管理、組織及行銷長才。

此外，樂團沒有固定的常任指揮，每一年，樂團會邀請有興趣的指揮家與樂團練習，之後，樂團便會討論決定要與哪位指揮家一同起演出，我們目前在萊比錫大學的指揮是柏林愛樂管弦樂團的打擊演奏家，他是位良師益友，他深信：樂團成員與樂團指揮之間是影響音樂的主要關鍵！

(以下有些照片是我們在布魯塞爾及法國北部的生活照片)

我很喜愛這個樂團，因為不管是音樂主修、醫學系學生、化學系亦或是法籍學生，都一同為自己喜愛的音樂努力，我也很享受我們在週末的練習時間；練習結束後，大家通常會去小酌一杯或是在湖畔邊聚餐，樂團的每個人對我來說他們就像家人一樣，跟他們在一起，我可以暫時忘卻課業、很單純的享受與演奏音樂！

---

还记得我 15 岁时，我的母亲问我有兴趣加入她参与的管弦乐团，当时的我非常兴奋，因为这是第一次我可以与有经验的业余演奏家一同演奏！

爱尔兰根管弦乐团最特别的地方就是，只要你(妳)的演奏能力够程度，不管是 15 或 89 岁、专业或业余，都能加入！

除此之外，爱尔兰根管弦乐团也常与俄罗斯、法国、瑞典等国的乐团进行音乐交流，以期精进。

去年第一次前往日本参加亚洲音乐会的经验实在令人难忘！直到现在，我还会不自觉的哼唱着去年我们在福岡演奏的曲目：哈察都量的假面舞会。

在去年九月，我搬往莱比锡加入了莱比锡大学管弦乐团，而在日本的经历是我必定与亲朋好友分享的经验之一！每个乐团都有其独特之处，莱比锡大学管弦乐团亦是如此，学生享有绝对的独立自治权。我们有一个管理委员会，在练习之余，团员们亦须奉献自己管理、组织及营销长才。

此外，乐团没有固定的常任指挥，每一年，乐团会邀请有兴趣的指挥家与乐团练习，之后，乐团便会讨论决定要与哪位指挥家一同起演出，我们目前在莱比锡大学的指挥是柏林爱乐管弦乐团的打击演奏家，他是位良师益友，他深信：乐团成员与乐团指挥之间是影响音乐的主要关键！

(以下有些照片是我们在布鲁塞尔及法国北部的生活照片)

我很喜爱这个乐团，因为不管是音乐主修、医学系学生、化学系亦或是法籍学生，都一同为自己喜爱的音乐努力，我也很享受我们在周末的练习时间；练习结束后，大家通常会去小酌一杯或是在湖畔边聚餐，乐团的每个人对我来说他们就像家人一样，跟他们在一起，我可以暂时忘却课业、很单纯的享受与演奏音乐！

---

내가 15 살 어머니가 소속해 있는 오케스트라에 참가하고 싶은데 어머니에게 물었습니다. 경험 풍부한 아마추어 음악가와 함께 연주하는 것이 용서된 것은 첫 일이었으므로 나는 두근거렸습니다

에아란겐 실내 오케스트라(EKO)의 훌륭한 점은 모두 악기의 다루는것을 충분히 알고 있으면, 15 세부터 89 세까지 누구라도 환영되는 것이어 프로도 아마추어도 그들 자신이 즐기기 위해서 함께 음악을 만들어내는 것입니다.EKO 는 제휴하고 있는 러시아, 프랑스, 그리고 스웨덴의 오케스트라와 활발히 교류를 갖고 있습니다. 작년의 9 월, Leipzig 대학에 들어간 후도 나는 작년의 첫 일본 여행의 오싹오싹 하는 경험에 다 채워져 있었습니다.

나는 스스로도 깨닫지 못할 때 후쿠오카의 유스 오케스트라가 연주한 Aram Khachaturian 's Masquerade 의 일절을 아직 흥얼거리고 있었습니다.

Leipzig 에 도착한 후도 함께 음악의 즐거움을 나눌수 있는 사람들을 찾는 것이 첫번째 할 것의 하나였습니다. 그것이 Leipzig 대학 오케스트라에 참가하게 된 계기가 되었습니다

이 오케스트라의 특별한 점은 이것이 완전하게 학생들에 의해서 자체적으로 조직 되고 있는 것입니다. 우리의 오케스트라는 운영 위원회에 의해서 운영되고 있습니다만 한사람 한사람이 연습할 뿐만 아니라 선전이나 조직 운영을 돕지 않으면 안됩니다. 게다가 상임 지휘자는 존재하지 않고 매년 다른 응모자가 우리와 연주를 해 그 후 그 인물이 현재의 지휘자로서 속행하는지 새로운 지휘자를 맞이할지 어떨지는 우리가 결정합니다.

지금의 지휘자는 베를린 필의 파캇쇼니스트입니다. 그는 훌륭한 음악가 만이 아니고 우리의 친구이기도 합니다. 그는 오케스트라맨의 결속이 오케 단원끼리의 사이 혹은 오케스트라와 지휘자의 사이에 있는 것 그것이 그들의 음악을 반영하는 것이라고 믿고 있습니다.

나는 이 오케스트라를 좋아합니다. 왜냐하면 음악학생, 대학원생, 화학자나 프랑스 사람도 함께 연주하고 있기 때문입니다.

주말의 리허설은 나에게 있어서 즐겁게 정말 좋아하는 일입니다. 연습으로 브뤼셀이나 북쪽 프랑스에 가기도 해 또 리허설의 뒤퍼브로 마시거나 호반이나 태양의 빛아래에서 파티를 하거나 합니다.

이러한 일은 나에게 있어서 정말로 가족의 모임과 같은 것입니다. 어디엔가 공부를 있어 이 여러가지 사람들과 우리가 만든 음악을 단지 즐길 수 있습니다.



シャロム・パルクヴァラ(インド)  
Shalom Palkhivala (India)  
ボンベイ 室内オーケストラ  
Bombay Chamber Orchestra



One of the most enjoyable ways for me to spend a Sunday morning is at a rehearsal with the Bombay Chamber Orchestra. For the last three years I have played with this orchestra - first in the percussion section, then with the strings. I started with Orff

music lessons with the founder of our orchestra and my music teacher, Ms Jini Dinshaw. Then I learned the violin and began playing in the second violins. Now I also play the viola.

We start rehearsing for a concert every Sunday, and a few weeks before the concert, there are early morning rehearsals every day at seven o'clock! The BCO is an amateur orchestra, and members are often students, like me, or working people who must travel long distances to attend these early morning rehearsals, before going to work or to school. However, the BCO also invites professional musicians from abroad, as well as guest conductors, often from Japan, to participate in concerts. These rehearsals pay off finally, and we are always excited when, after all those weeks of practicing, the concert day arrives!

Our city, Mumbai, does not have a school of music. Those cities in India which have music schools have not produced an Indian orchestra. Despite enormous financial problems, the BCO has pursued what it set out to do: it has given India a truly Indian orchestra. This has only been possible with the unceasing dedication of orchestral members and the unwavering support and guidance of our founder, Ms Jini Dinshaw. In addition to performing around four concerts a year, the Bombay Chamber Orchestra Society fills in the gap left by the lack of music schools in Mumbai. The BCO offers training to students interested in playing orchestral instruments, and also loans expensive instruments to students.

This year is a very exciting and important milestone for the BCO: it is the BCO's fiftieth year anniversary,

and I am really happy to be part of it.

This Orchestral Festival will be quite different from a concert in India. I will meet many new people and play together with musicians from around the world. I've been looking forward to performing in a new country, and getting to know a new culture. In contrast to concerts back in Mumbai, where we have an Indian orchestra, this orchestra is going to be a truly international one.

It is an honour for me to be here in Japan and perform with this orchestra!

---

私の最も楽しい日曜の朝の過ごし方の一つが、ボンベイ室内オーケストラでのリハーサルです。この三年間、最初は打楽器で、その後弦楽器で、このオーケストラと演奏してきました。私たちのオーケストラの創設者であり、私の音楽の先生でもあるジニー・デインショー先生と、オルフ音楽教育から始めました。それからバイオリンを習い第二バイオリンで演奏し始めました。今はビオラも弾いています。

コンサートのリハーサルは、始めは毎週日曜です。コンサートの 2、3 週間前になると、毎日早朝リハーサルが 7 時にあります。ボンベイ室内オーケストラはアマチュアオーケストラで、団員の多くは私のような学生か、仕事を持った人々で、職場や学校へ行く前に、この早朝リハーサルに出席するため、長距離を移動しなければなりません。BCO はまた、海外からプロの音楽家やゲスト指揮者を、多くは日本からですが、コンサートに招待しています。これらのリハーサルも最後には報われます。何週間もの練習の後、コンサートの日がついに来る日には、私たちはいつもワクワクします。

私たちの市、ムンバイには、音楽学校が一つもありません。音楽学校があるインドの市は、インド人によるオーケストラを創設しませんでした。大きな財政問題を抱えながらも、BCO は着手したことを遂行してきました。インドに真のインド人によるオーケストラができたのです。これは、オーケストラ団員のたゆまぬ献身と創設者・ジニー・デインショー先生の不動の支援と指導があつてこそ、可能だったのです。

年 4 回のコンサートで演奏することに加えて、ボンベイ室内オーケストラ協会は、ムンバイに音楽学校がないために起こるギャップを埋めています。BCO は、オーケストラの楽器演奏に興味のある学生に研修を提供し、また高価な楽器を学生に貸与しています。

今年は BCO にとって、とてもエキサイティングで重要な記念すべき年です。BCO の 50 周年です。その場にいられることは、本当に幸せです。

このオーケストラフェスティバルはインドでのコンサートとは全く違うものとなるでしょう。たくさんの新しい人々と出会い、世界中からの音楽家たちと演奏することになるでしょう。初めての国で演奏し、初めての文化を知ることを楽しみにして来ました。インド人によるオーケストラがある故郷ムンバイでのコンサートと比べてこのオーケストラは真に国際的なものとなるでしょう。来日し、このオーケストラで演奏することを光榮に思います。



---

每週日上午與孟買室內樂的團練是我一周最享受的時光之一，成為樂團的一員已有三年了，初期是擔任打擊，後期是弦樂。我的音樂啟蒙於奧福課程，而我的老師：吉妮女士亦是樂團的創辦者。

之後我便開始學習小提琴且擔任樂團第二小提琴位置，現在我也開始學習中提琴了！

樂團每週日有固定的晨練時間，但在有音樂會的演出前幾週，我們會於每天早上的七點加強練習；由於孟買室內樂團（簡稱 BCO）多由業餘人士組成；團員多半像我一樣是學生亦或是上班族，每個人都需要花費長時間的交通，才能到達練習的場所。表演前的密集式練習還挺累人的，雖然我們是業餘團體，但孟買室內樂團也常邀請海外（通常較多來自日本）的職業音樂家及客座指揮一同參與我們的演出。

即使練習很辛苦，但我們始終相信，辛苦是值得的！對於每一場的演出，我們始終抱持著興奮的情緒，而這份情緒會在演出當天達到最高點！

孟買沒有音樂學校，而其他有音樂系所的學校也從未成立過任何樂團，儘管經費吃緊，孟買室內樂團依舊堅持成立，而我們也終於有一個專屬於印度的管弦樂團！除了樂團的每位樂手的努力之外，創辦人吉妮女士一直以來的支持及領導更是功不可沒！

今年對孟買室內樂團來說是一個特別且重要的里程碑，因為這是孟買室內樂團的第五十周年！身為孟買室內樂團的一員，我深感榮幸！

我深信這場音樂饗宴與在印度的演出定大不相同，因為我們將有機會去認識新朋友，也有機會與世界各

地的音樂家共同切磋，我也很期待這份難得的新體驗！

有別於在孟買的演出，單純由印度人所組成管弦樂團，參與這場演出的樂手多來自世界各地，這音樂饗宴絕對是國際級的！本人對於能參與這次音樂盛會深感榮幸。

---

每周日上午与孟买室内乐的团练是我一周最享受的时光之一，成为乐团的一员已有三年了，初期是担任打击，后期是弦乐。我的音乐启蒙于奥福课程，而我的老师：吉妮女士亦是乐团的创办者。

之后我便开始学习小提琴且担任乐团第二小提琴位置，现在我也开始学习中提琴了！

乐团每周日有固定的晨练时间，但在有音乐会的演出前几周，我们会于每天早上的七点加强练习；由于孟买室内乐团（简称 BCO）多由业余人士组成；团员多半像我一样是学生亦或是上班族，每个人都需要花费长时间的交通，才能到达练习的场所。表演前的密集式练习还挺累人的，虽然我们是业余团体，但孟买室内乐团也常邀请海外（通常较多来自日本）的职业音乐家及客座指挥一同参与我们的演出。

即使练习很辛苦，但我们始终相信，辛苦是值得的！对于每一场的演出，我们始终抱持着兴奋的情绪，而这份情绪会在演出当天达到最高点！

孟买没有音乐学校，而其它有音乐系所的学校也从未成立过任何乐团，尽管经费吃紧，孟买室内乐团依旧坚持成立，而我们也终于有一个专属于印度的管弦乐团！除了乐团的每位乐手的努力之外，创办人吉妮女士一直以来的支持及领导更是功不可没！

今年对孟买室内乐团来说是一个特别且重要的里程碑，因为这是孟买室内乐团的第五十周年！身为孟买室内乐团的一员，我深感荣幸！

我深信这场音乐飨宴与在印度的演出定大不相同，因为我们将有机会去认识新朋友，也有机会与世界各地的音乐家共同切磋，我也很期待这份难得的新体验！

有别于在孟买的演出，单纯由印度人所组成管弦乐团，参与这场演出的乐手多来自世界各地，这音乐饗宴绝对是国际级的！本人对于能参与这次音乐盛会深感荣幸。

---

저의 가장 즐거운 일요일의 아침의 생활 방법의 하나가 뭍베이 실내 오케스트라와의 리허설입니다.이 3 년간 처음은 타악기로 그 후 현악기로 이 오케스트라와 연주해 왔습니다.우리의 오케스트라의 창설자이며 나의 음악의 선생님이기도 한 지니·딘쇼 선생님과 오르후 음악 교육으로부터 시작했습니다.그리고, 바이올린을 배워 제 2 바이올린으로 연주하기 시작했습니다. 지금은 비올라도 연주하고 있습니다.

콘서트의 리허설은 초는 매주 일요일입니다.콘서트의 2, 3 주일전이 되면 매일 아침리허설이 7 시에 있습니다.뭍베이 실내 오케스트라는 아마추어 오케스트라에서 단원의 상당수는 저와 같은 학생이든가 일을 가진 사람들로 직장이나 학교에 가기 전에 이 아침 리허설에 출석하기 위해 장거리를 이동하지 않으면 안됩니다.그렇지만 BCO 는 또 해외로부터 프로의 음악가나 게스트 지휘자를 많게는 일본으로부터입니다만 콘서트에 초대하고 있습니다.이러한 리허설도 마지막에는 보답 받습니다.몇주간의 연습의 뒤 콘서트의 날이 마침내 오는 날에는 우리는 언제나 두근두근합니다.

우리의 시 문바이에는 음악학교가 하나나 있습니다.음악학교가 있는 인도의 시는, 인도인에 의한 오케스트라를 창설하지 않았습니.큰 재정 문제를 떠안으면서도 BCO 는 착수한 것을 수행해 왔습니다.인도에 진정한 인도인에 의한 오케스트라를 주었습니다.이것은 오케스트라 단원의 끊임 없는 헌신과 창설자·지니·딘쇼 선생님의 부동의 지원과 지도가 있어야만, 가능이었습니다.

연 4 회의 콘서트에서 연주하는 것에 가세하고 뭍베이 실내 오케스트라 협회는 문바이에 음악학교가 없기 위해 일어나는 겹을 묻고 있습니다.BCO 는 오케스트라의 악기 연주에 흥미가 있는 학생에게 연수를 제공해 또 고가의 악기를 학생에게 대여 하고 있습니다.

금년은 BCO 에 있어서 매우 익사이팅으로 중요한 기념해야 할 년입니다.BCO 의 50 주년입니다.그 자리에 있을 수 있는 것은 정말로 행복합니다.

이 오케스트라 페스티벌은 인도에서의 콘서트와는 완전히 다른 것이 되겠지요.많은 새로운 사람들과 만나 전세계로부터의 음악가들과 연주하게 되겠지요. 첫 나라에서 연주해 첫 문화를 아는 것을 기대해 왔습니다.인도인에 의한 오케스트라가 있는 고향 문바이로의 콘서트와 비교해서 이 오케스트라는 실로 국제적인 것이 되겠지요.

일본 방문해, 이 오케스트라와 연주하는 것을 영광으로 생각합니다.





バーニス エレーン ウィ ゴ(フィリピン)  
Bernice Elaine Uy Go (Philippines)  
フィリピン大学オーケストラ  
University of the Philippines Orchestra



Good morning, your Imperial Highness Princess Takamado, and all my fellow participating musicians.

Ever since I was young, I wanted to learn the violin.

Looking back, maybe it was just because my two older sisters both played the piano, and I wanted to be different. But whatever the reason, I was sure I wanted the violin, and nothing else. It wasn't until I was thirteen when I finally started, but I was only too happy when the moment arrived. At that time, I was happy to just play my pieces. I discovered Vanessa Mae and Bond, and wanted to play what they did. It wasn't until a little later that I discovered orchestra music. It was amazing! One violin alone sounded beautiful, but when combined with all these other instruments it sounded like it was from another world. From that moment on, I knew exactly what I wanted to do the rest of my life.

When I joined my orchestra, I thought it wasn't going to get much more exciting than a lot of rehearsals, eating, and concerts in big halls. I enjoyed it a lot though, and loved working with different people and the exposure to so many works of music. There were hard parts, I admit. Rehearsals were long and tiring and ended late. Sometimes, they were frustrating. A lot of times I had to give up going out with my friends because of something orchestra related. Concerts were always a great experience but very draining—the next day in school, I'd always be half asleep in my classes since I was still very tired. But I felt that it was all worth it. The feeling I loved most of all was during the performance proper, when everyone was completely focused on playing together and making beautiful music. The entire orchestra would be, as our conductor says, “sharing the same heart and the same set of lungs.” I loved this feeling even more than standing for the applause afterwards.

I thought this was all orchestra was about, and I was content. To my surprise, I soon discovered that the orchestra could actually be a stepping stone for me to reach one of my dreams: to travel as much as I can, all over the world. This May I was blessed with the opportunity to go to Europe with my string orchestra, UP Arco. We joined the FIMU - the International University Music Festival - in Belfort, France, but took the opportunity to pass by nearby cities such as Paris and Geneva, in Switzerland as well. And now here I am, in Japan. This year alone took me to three new countries, and I am very excited to see where else being in an orchestra takes me.

I am thrilled to be here in the World Amateur Orchestra Festival. I have made many new friends from all over the world, and learned a lot from playing with different people. But my favorite thing about this festival so far is that it hasn't been all about music;

it has exposed us to many things about Japanese culture, and so I feel that we all got more than we asked for. It continues to amaze me that the appreciation of music crosses the boundaries of culture. Truly, music is a universal language.

Once again, on behalf of the Philippine delegation, it was an honor to be part of this event, and we are grateful for being given the opportunity to participate in this festival. From all of us,  
*arigatou gozaimasu.*



高岡宮妃殿下、参加の音楽愛好家の皆さん、おはようございます。

私は子供の頃から、バイオリンを習いたいと思っていました。振り返って見ると、多分二人の姉がどちらもピアノを弾いていたので、違うことをしたかったのです。理由が何であれ、私は、他のものではなく、バイオリンをやりたいと強く思っていました。13歳になってやっと始めることができましたが、その時がやって来たことにとっても幸せでした。その頃私は楽曲を弾くだけで幸せでした。私は Vanessa Mae Bond に出会い、彼らのように演奏したかったのです。しばらくして私は初めてオーケストラ音楽に出会いました。すばらしかった。バイオリンは一台だけで美しい音を奏でましたが、全ての他の楽器と組んだ時、それはもう別の世界からの音色となりました。その時から、私は生涯何をしたいのかわかりました。

私がこのオーケストラに入った時、たくさんのリハーサル、食べること、大ホールでのコンサート、これらのもの以上に私の心が躍らされるものはないと思いました。私は様々な人たちと練習し、たくさんの音楽作品にふれることが大好きで本当にオーケストラを楽しみました。しかし、大変なこともありました。リハーサルは長く、疲れやすく、遅くまでありました。時にはがっかりすることもありました。オーケストラのために、友達と出かけるのを何度もあきらめなければなりません。コンサートはいつもすばらしい体験ですが、とても疲れます。次の日は学校で授業中いつもぼんやりしています。なぜならまだとても疲れているからです。

でもそれだけの価値があるものだと思います。一番好きな感覚は演奏中です。みんなが完璧に合奏し、美しい音楽を奏でることに集中する時です。オーケストラ全体が、私たちの指揮者の言葉を借りれば、「心と息を合わせるのです」。終わった後の喝采に起立するよりも、この感覚が大好きです。

私はこれがオーケストラの全てだと思っていましたし、満足していました。しかし驚いたことに、すぐに私は気が付きました。オーケストラは私の夢を叶える足掛かりになり得るのだと。それはたくさん世界中を旅することができることです。今年5月、私は私の弦楽オーケストラ・フィリピン大学 Arco とヨーロッパに行く機会に恵まれました。フランスのベルフォートで国際大学音楽フェスティバルに参加したのですが、パリやスイスのジュネーブなど近くにある街に寄る機会がありました。そして今私は日本にいます。今年だけでも3つの初めての国に来ることができました。オーケストラにいて、他にどこに行けるのかとてもワクワクしています。

こうしてこの世界アマチュアオーケストラフェスティバルに参加していることに感動しています。たくさんの世界中からの新しい友達ができ、様々な人たちと演奏することで多くのことを学びました。しかし、このフェスティバルで私の一番のお気に入り、音楽だけに終わらないことです。日本の文化にも触れることができ、期待以上のものをいただいていると感じています。音楽をやることで文化の境界線を越えることができることに驚き続けています。音楽は真の世界共通言語です。

フィリピンを代表しまして、このイベントに参加できたことを光栄に思います。またこのフェスティバルに参加する機会をいただきましたことを感謝申し上げます。フィリピン一同より、ありがとうございます。

早安，高岡公主殿下及所有參與的音樂家們。

小時候，我選擇了小提琴這條音樂之路。其實現在回想起來，會這麼做也許只是因為我只想跟的兩個學鋼琴的姐姐學習不同的樂器而已，但無論什麼原因，我敢肯定的是，「我只想拉小提琴」。直到我十三歲的時候，我終於開始學習。當時，我很高興我可以照著樂譜演奏，也認識了知名小提琴家陳美和棒辣妹樂團，並冀望自己能像他們那樣。

沒多久後，我接觸了管弦樂。太神奇了！小提琴獨奏聽起來是這麼美麗，但與其他樂器結合在一起時，聽起來彷彿置身另一個世界，從那一刻起，我知道以後的人生的方向了！！

當我加入管弦樂團後，我認為不會有如此多的排練、在音樂廳的演出更令人感到興奮了！雖然我很投入在其中，也喜歡與不同的人一起沉浸在音樂世界裡。但我必須承認，還是有它艱難的地方：排練是漫長而勞累的，結束時天色已晚。甚至有時，它是令人沮喪的；很多時候，會因為樂團，而必須犧牲與朋友的聚會。

演奏會是種很棒的經驗，卻很耗體力，讓隔天在學校課堂上的我總是半睡半醒，因為還是很疲憊。但我覺得這一切都是值得的。我最愛的是在演出時，大家完全專注於一起演奏優美的音樂。將整個樂團，像我們指揮說的，就像是“共享相同的心肺一起呼吸著。”這種感覺比演出後的獲得的掌聲更令我沉醉！我想這大概就是管弦樂團，我也很滿意。令我意外的是，我很快就發現，樂團實際上可能是一塊達到我的另一個夢想的墊腳石：到世界各地旅行。今年五月，很幸運的我有機會跟著樂團 UP Arco 到歐洲去。我們參加了在法國貝爾福的 FIMU - 國際大學音樂嘉年華，但也藉此機會，參觀了附近的城市，如巴黎、日內瓦，以及

瑞士。現在，我來到了日本。僅僅今年一年之內，我造訪了三個新的國家，也興奮的期待著樂團將會帶我到下一個地方。我很高興能參加這次的世界業餘管弦樂團嘉年華。我認識了許多來自世界各地的朋友，跟他們一起演奏也讓我獲益良多。到目前為止此次與會我最愛的是，我們學到的不只是音樂，也耳濡目染了不少日本文化，我深深覺得，我們都得到的比原先預期的更多。跨越文化的音樂交流不斷的給我驚喜。顯然，音樂是一種國際語言。再次，身為菲律賓代表團的代表，很榮幸也很感謝能有機會參與本次會議與盛會。讓我們致上誠摯的謝意，

---

早安，高岡公主殿下及所有参与的音乐家们。

小时候，我选择了小提琴这条音乐之路。其实现在回想起来，会这么做也许只是因为我只想跟的两个学钢琴的姐姐学习不同的乐器而已，但无论什么原因，我敢肯定的是，「我只想拉小提琴」。直到我十三岁的时候，我终于开始学习。当时，我很高兴我可以照着乐谱演奏，也认识了知名小提琴家陈美和棒辣妹乐团，并冀望自己能像他们那样。

没多久后，我接触了管弦乐。太神奇了！小提琴独奏听起来是这么美丽，但与其它乐器结合在一起时，听起来彷彿置身另一个世界，从那一刻起，我知道以后的人生的方向了！！

当我加入管弦乐团后，我认为不会有比如此多的排练、在音乐厅的演出更令人感到兴奋了！虽然我很投入在其中，也喜欢与不同的人一起沉浸在音乐世界里。但我必须承认，还是有它艰难的地方：排练是漫长而劳累的，结束时天色已晚。甚至有时，它是令人沮丧的；很多时候，会因为乐团，而必须牺牲与朋友的聚会。

演奏会是种很棒的经验，却很耗体力，让隔天在学校课堂上的我总是半睡半醒，因为还是很疲惫。但我觉得这一切都是值得的。我最爱的是在演出时，大家完全专注于一起演奏优美的音乐。将整个乐团，像我们指挥说的，就像是“共享相同的心肺一起呼吸着。”这种感觉比演出后的获得的掌声更令我沉醉！我想这大概就是管弦乐团，我也很满意。令我意外的是，我很快就发现，乐团实际上可能是一块达到我的另一个梦想的垫脚石：到世界各地旅行。今年五月，很幸运的我有机会跟着乐团 UP Arco 到欧洲去。我们参加了在法国贝尔福的 FIMU - 国际大学音乐嘉年华，但也藉此机会，参观了附近的城市，如巴黎、日内瓦，以及瑞士。现在，我来到了日本。仅仅今年一年之内，我造访了三个新的国家，也兴奋的期待着乐团将会带我到下一个地方。我很高兴能参加这次的世界业余管弦乐团嘉年华。我认识了许多来自世界各地的朋友，跟他们一起演奏也让我获益良多。到目前為止此次與會我最愛的是，我們學到的不只是音樂，也耳濡目染了不少日本文化，我深深覺得，我們都得到的比原先預期的更多。跨越文化的音樂交流不斷的給我驚喜。顯然，音樂是一種國際語言。再次，身為菲律賓代表團的代表，很榮幸也很感謝能有機會參與本次會議與盛會。讓我們致上誠摯的謝意，

---

타카마도노미야 비전하 참가의 음악애호가 여러분 안녕하십니까?

나는 어릴 적부터 바이올린을 배우고 싶었습니다. 되돌아 보면 아마 두 명의 언니(누나)가 둘다 피아노를 연주하고 있었기에 다른 것을 하고 싶었습니다.이유를 들자면 저는 어디에도 없는 바이올린을 하고 싶다고 확신이 들었습니다..13 세가 되어 겨우 시작할 수 있었지만, 그 때가 왔던 것이 매우 행복했습니다.그 때는 악곡을 연주하는 것만으로 행복했습니다.저는 Vanessa Mae Bond 를 만나 그들처럼 연주하고 싶었습니다. 잠시 후 저는 처음으로 오케스트라 음악을 만났습니다.훌륭했습니다..바이올린은 한대만으로 아름다운 소리를 연주했습니다만, 모든 다른 악기와 조화를 이루었을때 그것은 또 다른 세계로부터의 음색이 되었습니다.그 때부터, 저는 생애 무엇을 하고 싶은 것인지 알았습니다.

내가 이 오케스트라에 들어갔을 때 많은 리허설 먹는 것 대홀에서의 콘서트보다 더 마음을 두근거리는 일은 없다고 생각했습니다. 저는 매우 즐거웠습니다..그리고 여러사람들과 연습해 많은 음악 작품에 잠기는 것이 정말 좋아했습니다.그러나 힘든일도 있었습니다.리허설은 길고, 몸은 지치고 늦게까지 있었습니다. 어쩔때 기대에 못미치었습니다. 오케스트라를 위해서 친구들과 노는 것을 몇번이나 포기하지 않으면 안되었습니다. 콘서트는 언제나 훌륭한 체험이지만 너무나 피곤했습니다. 다음날은 학교에서 수업중 언제나 멍하고 있습니다. 왜냐하면 아직 너무 피곤하기 때문입니다.그렇지만, 그 만큼의 가치가 있는 것이라고 생각합니다.제일 정말 좋아하는 감각은 연주중입니다. 모두가 완벽하게 합주 하고 아름다운 음악을 연주하는 것에 집중할 때입니다.오케스트라 전체는 저의 지휘자의 말을 빌리면 「마음과 호흡을 맞춥니다」.

끝난 후의 갈채에 기립하는 것보다도 이 감각을 아주 좋아합니다.

저는 이것이 오케스트라의 전부라고 생각했고 만족했습니다. 그러나 놀랐던 것이 바로 저는 깨달았습니다. 오케스트라는 저의 꿈을 실현하는 발판이 될 수 있는 것이라고 그것은 가능한 한 많이 온 세상을 여행하는 것 올해에 5 월 저는 저의 현악 오케스트라 필리핀 대학 Arco 와 유럽에 갈 기회를 생겼습니다. 프랑스의 베르포르트 국제 대학 음악 페스티벌에 참가해서 파리나 스위스의 제네바등 근처에 있는 거리에 드릴수있는 기회가 있었습니다. 그리고 지금 저는 일본에 있습니다. 올해에만 3 개의 나라에 처음 올 수 있었습니다. 오케스트라에 있어서 다른 나라에 갈 수 있는것에 있 두근두근하고 있습니다.

이렇게해서 이 세계 아마추어 오케스트라 페스티벌에 참가하고 있는 것에 감동입니다. 많은 전세계로부터의 새로운 친구가 생겨 여러가지 사람들과 연주하는 것으로 많은정 배웠습니다..그러나 이 페스티벌로 저의 제일의 마음에 드는 것은 음악만으로 끝나지 않는 것입니다.일본의 문화에도 접할 수 있어 기대 이상의 것을 받고 있다고 느끼고 있습니다. 음악을 하는 것으로 문화의 경계선을 넘을 수 있는 것에 계속 놀라고 있습니다. 음악은 진정한 세계 공통 언어입니다.

필리핀을 대표해서 이 이벤트에 참가할 수 있던 것을 영광으로 생각합니다.또 이 페스티벌에 참가할 기회를 받은 것을 감사 말씀드립니다. 필리핀 일동으로 감사합니다.



小川 詠未奈(日本)  
Emina Ogawa (Japan)  
豊橋ユースオーケストラ  
Toyohashi Youth Orchestra



私がオーケストラとバイオリンに出会ったのは中学1年生、12 才の時でした。12 才と聞いて、とても遅いスタートに感じる方もいるかも知れません。きっかけは、中学校の部活動でした。

当時、実はオーケストラ部よりも弓道部に入れたかったのですが、定員オーバーで入れず、悩んでいる時に顧問の先生に声をかけられ、気づいたらオーケストラ部でバイオリンを弾いていました。それが、私のオーケストラ活動の全ての始まりでした。そして、そのオーケストラ部が、私の人生を変えたといっても過言ではない、森下元康先生の作られたものでした。



あれから 11 年。

豊橋ユースオーケストラに入り、部活動以外の地域の仲間と演奏をはじめ、豊橋交響楽団にも「勉強のためだから、ぜひ」と森下先生に声をかけていただいて入り、TYOC に参加し全国(日本国内)のオーケストラ仲間ができ、また、アメリカに楽器を持って豊橋ユースの仲間と演奏旅行をすることで音楽を通しての国際交流の楽しさを知り、昨年の JAO 福岡大会、そして今回の JAO 静岡大会では世界中にオーケストラ仲間ができました。

今では、オーケストラとバイオリンがないと生きていけないという程、この活動の魅力に取り付かれています。今でも、どうしてバイオリン弾いているのだろうか?と不思議に思うこともあります。でも、あの時オーケストラ部に入れたこと、バイオリンを演奏することになったことに、運命を感じますし、私の人生は最高だと胸を張っていえます。

もちろん、普段の活動の中での困難はたくさんあります。時には逃げたくなることもあります。オーケストラは 100 人を超える人が集まるということもあり、いろいろな人がいます。1 人 1 人の技術も違います。1 人でも、独りよがりな

事をする人がいると全体が台無しにすなります。だから良い演奏を目指すからこそ、意見が対立することだってあります。でも、私はオーケストラは小さな社会だと思っています。例えば、世界を小さな 100 人村にしてみたいな感じでしょうか。オーケストラ活動での、つらい事、大変なことは全て、現実社会での生き方、コミュニケーションの取り方を学ぶきっかけとなっているのです。演奏を通して、人間を育てる力のあるもの、そして、皆で力を合わせて1つのものを完成させる喜びと、それをお客様と分かち合える点がオーケストラの最大の魅力であると思っています。

私には夢があります。それは、「楽器ひとつを持って世界のどこでも気軽に飛んで行き、多くの人と音楽の魅力分かち合い、つながりあう」ことです。将来、バイオリニストになる訳でもなし、音楽家にもなりません。そんな私が、こんな大きな夢を語って何になるのだ、と、音楽のプロが聞いたら笑ってしまうかも知れません。でも、一生アマチュアだから、私だからこそできることってあると思うのです。いや、むしろ、これからはプロだけではなく、アマチュア同士の交流がさかんになって、世界はつながると思うのです。

その夢を叶える第1歩として期待するのが、今大会です。まずは、参加各国の友達を作り、お互いの情報を共有することで、つながりあうための基礎を作りたいと考えています。そして、私と同じ夢を持つ仲間を増やし、共に夢の実現に向けて歩んでいきたいです。

夢を達成するのに、どれだけの時間がかかるか、いつ達成できるかは分かりません。でも、私の恩師 森下先生にいただいた「夢は思っていればいつか絶対叶う」という言葉を信じて、日々努力したいと思っています。

---

**My first contact with an orchestra, specifically the violin, came when I was in Junior High School at age 12. I really wanted to enter the archery club at that time, but they had already too much candidates and my tutor recommended that I take on violin playing instead. (Well, both use a bow, of course!)**

**That was eleven years ago.**

**Then, besides my club activities at school, I entered the Toyohashi orchestra where I met a lot of new friends and we played music together which was a great experience. Professor Morishita suggested that I attend the TYOC (Toyota Youth Orchestra Camp) . He said that it would be very good for my violin studies and, once again, I made new friends from all over the country. Later on I got a chance to take to participate in a concert tour and I took my instrument to the United States.**

**That was when I first understood what international exchanges mean. I was again able to extend my international friendships during the Fukuoka World Amateur Orchestra Festival in Fukuoka and again during the present festival in Shimizu.**

**Nowadays, I could not imagine life without my violin and without the magic of playing in an orchestra. But even now I wonder why I took up the violin? When I think about it and about my haphazard entrance in the violin club of my school, I suppose that the simplest explanation is that it was my destiny to play the violin and participate in an orchestra.**

**I really believe that it is the greatest thing that could happen in my life. Needless to say that even so I faced a lot of obstacles. An orchestra gathers about 100 people who have a wide variety of personalities. Furthermore, their skill levels are quite different and every one of them has a unique character. It means that to play together, we have to unite widely divergent opinions and feelings. In fact, I can confidently say that an orchestra works like a small society, that is, a village of about a 100 inhabitants. The internal problems of a symphonic orchestra reflect all the problems of a small community and it that sense they are a very valuable experience as a citizen. A concert is the ultimate result of good communication, mutual understanding, objectives sharing and ultimately the pleasure of having achieved something together.**

**I have a dream.! That dream is to be able to travel with my instrument all over the world and share with friends from different countries, races and creeds, the magic of music.**

**I do not intend to become a professional violinist, not even a professional musician and my dream would probably be a laughing matter for any professional violinist but spending my life in an amateur orchestra**



may very well make my dream come true.

The Shimizu World Orchestra Festival is one step in that direction. We will again meet new friends from all over the world and share information, opinions and hopes.

We cannot know when our dream will come true, but we keep alive the spirit of our founder Mr. Morishita. He had a dream and it came true through his vision and relentless efforts. He said “If you can have a dream, work on it, and it will come true.”

---

我跟樂團的第一次接觸始於中學，當時的我想參加射箭社，由於人數過多，所以我的輔導員建議我參加管弦樂團，而我選擇了小提琴，因為也是得用到”弓”嘛！想想，這都已經是 11 年前的事了，除了學校的社團活動，我亦加入了豐橋管弦樂團，在那裏我認識了許多的新朋友，與他們在音樂上一同切磋，那是個非常寶貴且難得的經驗。

因緣際會之下，前理事長森下教授建議我參加豐田青少年樂團營(簡稱 TYOC)，森下教授認為：加入 TYOC 可以增進我的琴藝，更可認識且與不同國家的樂手切磋。我始終不理解這份經驗對我的影響及重要性，直到我有機會前往美國演出，那時的我，才開始懂得何謂國際交流。

在去年福岡世界音樂節，我有幸更加拓展我國際視野，進而認識了許多其他國家的樂手及朋友，而今年，我亦將前往靜岡參加 2012 年的世界音樂節。

現在的我很難想像沒有小提琴的日子，更難想像自己有一天不再活耀於樂團，只是…想起我與小提琴的結緣及相遇，我腦袋裡還是會冒出“為何是小提琴？”的這個疑問，而我所能想到最直接的解釋就是，命中注定吧！我誠摯地相信，這份相遇是我生命裡最美好的存在！

即使如此，走在這音樂路上，我也遇到了不少困難。

一個樂團的成員通常將近 100 人，因為來自不同背景，每個人的個性及音樂技巧也不盡相同，每個成員種獨特的存在，也因此；我們必需要學會去統合所有的分歧及意見，才能有效發揮每個人的長才。事實上，一個樂團就如同一個小社會，在樂團裡所遇到的問題，現實生活裡也可能會發生，這對每個人而言，都是一種寶貴的經驗。

每一場成功的演出是代表著經由不斷地溝通、相互理解所產生的果實，而最大的收穫即是：大家同心協力、朝著共同目標努力而產生的成就感！

一直以來，我都希望帶著我的小提琴走遍世界各地，到處去分享音樂的魔力！事實上，這個夢有可能會成為笑柄，因為，這麼愛音樂的我，並不希望成為職業小提琴手，很矛盾吧？

不過，我相信，這個夢還是有可能在業餘的樂團中實現的！這次的靜岡世界音樂節即是實現這夢想的一小步，我們將有另一次的機會與其他國家的樂手分享資訊、意見，及經驗。我們永遠不知道夢想何時才能實現，只是；我們必須要不斷的努力、往它前進，我們謹記著已逝的森下教授給我們的教誨：『人生有夢，築夢踏實』！

---

我与乐团和小提琴的邂逅是在中学一年级，12 岁的时候。也可能会有人认为 12 岁才开始学音乐有点太晚了。我进入乐团的契机是中学的社团活动。

当时，我其实是想参加射术部的，但定额已满无法如愿。正当我在苦恼的时候，顾问老师推荐我加入乐团，没想到自己真的就在乐团里拉起了小提琴。我就是这样开始了我的乐团活动，可以说森下元康老师创建乐团改变了我的人生。

一转眼 11 年过去了。

我加入了丰桥青年乐团，开始跟社团伙伴以外的乐团成员一起演奏，为了让我学到更多的东西，森下老师还推荐我参加丰桥交响乐团，加入丰桥交响乐团后，有机会结交了来自全国各地的乐团伙伴。我还和丰桥青年乐团的伙伴们一起去美国演奏，感受到了通过音乐进行国际交流的乐趣，在去年的 JAO 福冈大会和今年的 JAO 静冈大会中又有幸认识了全世界的乐团伙伴。

现在我的生活中已经不能缺少乐团和小提琴，这就是这个活动的魅力。直至今天我还对自己为什么会拉上小提琴感到不可思议，但是在加入乐团开始拉小提琴的时候，我感到一种命运的力量，我可以自豪地说我的人生是最棒的。

当然，在平常的活动中会遇到很多困难，有时候也会想逃避。有时候乐团成员会超过 100 人，有各式各样的人，每个人的技巧也不一样，只要有一个人跟全体不同步，那么就会弄糟整个乐团，所以为了演奏出好的音乐，有时候也会发生意见的对立。但是，我认为乐团就是一个小社会，就好像把世界缩小成 100 个人的村庄那种感觉吧。乐团活动中的痛苦和艰难都让我开始体验到现实社会的生存和沟通方式。我认为乐团最大的魅力就是可以通过演奏陶冶人们的情操，而且大家齐心协力完成一个作品的这种喜悦，还可以跟听众一起分享。

我有一个梦想，那就是“带着我的乐器走遍全世界，和那里的人们分享音乐的魅力，跟他们成为朋友。”其实我将来并不是要成为小提琴演奏家，也不是要成为音乐家，这样的我却抱有如此大的梦想，也许专业音乐家会笑问你到底想成为什么呀。但是，我觉得正因为我的一生都将是业余的，所以有些事只有我才能做到。而且我觉得今后除了专业音乐家之外，业余音乐爱好者之间也应该进行广泛交流，从而连结整个世界。我期待着通过这次大会跨出通向梦想的第一步。首先我要结交各国参会的朋友，通过与这些朋友共享信息来构筑我们友谊的基础。然后，更多地结识拥有共同梦想的伙伴，并与他们一起去实现这个梦想。

我不知道什么时候才能够实现这个梦想，但是恩师森下老师说过：“只要不停地追求，梦想终究能实现。”我坚信这句话并将为之不断地努力！

---

내가 오케스트라와 바이올린을 만난 것은 중학 1 학년, 12 세때였습니다.12 세로 듣기에는 매우 늦은 스타트에 느끼는 분도 있을지도 모릅니다.계기는, 중학교의 동아리 이었습니다. 당시 실은 오케스트라부보다 궁도부에 들어가고 싶었습니다만, 정원 오버로 들어가지 못하고 고민하고 있을 때에 선생님에게 권유를 받아 정신을 차려보니 오케스트라부에서 바이올린을 연주하고 있었습니다 .그것이 나의 오케스트라 활동의 모든 시작이었습니다. 그리고 그 오케스트라부가 나의 인생을 바꾸었다고 해도 과언은 아닙니다.모리시타 전에 야스시 선생님이 만들어진 것이었습니다. 그때 부터 11 년. 토요일시 유스 오케스트라에 들어가 동아리 이외의 지역의 친구들과 연주를 시작해 토요일시 교향악단에도 「공부를 위해서니까 꼭」이라고 모리시타 선생님께서 얘기해주고 들어가 TYOC 에 참가해 전국(일본내)의 오케스트라 친구가 생겨 또, 미국에 악기를 가져가 토요일시 유스의 친구와 연주여행을 하는 것으로 음악을 통한 국제 교류의 즐거움을 알아 작년의 JAO 후쿠오카 대회, 그리고 이번 JAO 시즈오카 대회에서는 전 세계에 오케스트라 친구가 생겼습니다. 지금은 오케스트라와 바이올린이 없으면 살아 갈 수 없다고 하는만큼 이 활동의 매력에 빠지고 있습니다.지금도 어쨌서 바이올린 연주하고 있는지 이상하게 생각하기도 합니다.그렇지만 그 때 오케스트라부에 들어갈 수 있던 것, 바이올린을 연주하게 되었던 것에, 운명이라고 느끼고, 나의 인생에 최고라고 자신있게 말할 수 있습니다. 물론, 평상시의 활동 중에서 혼란은 많이 있습니다.어쩔때 도망치고 싶어지기도 합니다.오케스트라는 100 명을 넘는 사람이 모이는 적도 있고 여러 사람이 있습니다.1 명 1 명의 기술도 다릅니다.혼자서도 독선적인 일을 하는 사람이 있으면 전체가 엉망조차 됩니다.그러니까 좋은 연주를 목표로 하기 때문에 의견이 대립하는 것도 있습니다.그렇지만 나는 오케스트라는 작은 사회라고 생각합니다.비유하면 세계를 작은 100 명 마을로 한 것 같이 생각해보십시오.오케스트라 활동에서 괴로운 일, 큰 일인 것은 모두 현실 사회의 삶의 방법, 커뮤니케이션의 취하는 방법을 배우는 계기가 되고 있습니다.연주를 통해서 인간을 성장시키는 힘이 있는 것 그리고 모두가 힘을 합해 한개의 것을 완성시키는 기쁨과 그것을 관중과 분담할 수 있는 점이 오케스트라의 최대의 매력이라고 생각합니다

나에게는 꿈이 있습니다. 그것은 「악기 하나를 가지고 세계의 어디에서라도 부담없이 날아가 많은 사람과 음악의 매력을 나누고 서로 연결된다」 일입니다. 장래 바이올린니스트가 되는 것도 아니며 음악가도 되지 않습니다.그런 내가 이런 큰 꿈을 말해 무엇이 된다는 것은 음악의 프로가 들으면 웃어 버릴지도 모릅니다.그렇지만, 일생 아마츄어이니까 나이기 때문에 더욱 할 수 있는 것은 있다고 생각합니다. 아니 오히려 지금부터는 프로만이 아니고 아마츄어끼리의 교류가 번창하게 되고 세계는 연결된다고 생각합니다. 그 꿈을 실현하는 첫 발자국 기대하는 것이 이번 대회입니다.우선은 참가 각국의 친구를 만들어 서로의 정보를 공유하는 것으로 서로 연결되기 위한 기초를 만들고 싶다고 생각하고 있습니다.그리고 나와 같은 꿈을 가지는 친구를 늘려 모두 꿈의 실현을 향해서 걸어 가고 싶습니다. 꿈을 달성하는데 얼마나의 시간이 걸리는지 언제 달성할 수 있을까는 모릅니다. 그렇지만 나의 은사 모리시타 선생님께서로부터 받은 「꿈은 생각하면 언젠가 절대 실현된다」 라고 하는 말을 믿고 날마다 노력하고 싶습니다.

## イラクナショナルユースオーケストラの活動紹介（ビデオメッセージ）

### Presentation of the National Youth Orchestra of Iraq (Video message)



Zuhail Mohammed



NPO WFAO 理事 森下 喜久子

今からイラクナショナルユースオーケストラと17歳の若さでこのオーケストラの創立を夢みた Zuhail Mohammed (ズハイル ムハマンド)さんについてお話いたします。

私がこのオーケストラのことを知ったのは、2009年に、アレックス・ベバーレンさんが中心となって開催されたWFAOアントワープ会議の時でした。指揮者の Paul MacAlindn (ポール マクラジン)さんからイラクナショナルユースオーケストラの紹介があり、Zuhail Mohammed さんがインターネットを通じて団員を募集したという話を聞きました。イラク戦争後のバグダッドのことを考えると信じられない事でした。

このWFAOアントワープ会議の時、WFAO前委員長の森下元康が「私は日本ではクレージーと呼ばれています。この会議参加者の中にも私と同じような方が多くみえて皆さんと一緒にいると安心します。」と挨拶をしましたところ、エリックコロンの通訳により、その場で笑いがおこり場がなごみました。

その後、WFAOアジア特別委員としてアジアのアマチュアオーケストラの発展と連携に多大な努力をされています山路譲さんに、Paulさんが「僕もイラクのバグダッドで青少年オーケストラの音楽監督をやるという話をしたら友達からクレージーだと言われたが、この会議に参加して大変励まされた。」と言われたそうです。

昨年のアジアフェスティバルに Zuhail さんを招待しました。WFAOアントワープ会議の様子は知らない彼女が、私に「イラクで青少年オーケストラの創立を呼び掛けた時、クレージーだとまわりから言われた。今イラクにとって必要なことは、水や食料だ。音楽が大切だと唱えた私はかなりの批判を浴びた。」とっていました。

彼女は創立を夢みた時の理由をこのように言っています。

「私は、全国のような民族や宗教的背景を持ち、衝突によって互いに分離されたイラクの若者を団結したいのです。イラクのナショナル・ユース・オーケストラを通じて、若い人たちに音楽で互いに対話を樹立するよう促し、我々自身の中に、強く、創造的になり、最も重要なのは、イラク人ミュージシャンとしてのアイデンティティを共に祝う気持ちを実現させたいのです。」



彼女はオーケストラ創立の資金を集めるために多くの手紙を書いたそうです。その成果があつて、ブリティッシュ・カウンシルやその他の多くの方から支援を受けることができました。今年の8月末、そのブリティッシュ・カウンシルとスコットランド政府の支援でイギリス、エディンバラでイラクナショナル・ユース・オーケストラのコンサートが開催されることとなりました。この世界フェスティバルへの参加をたいへん楽しみにしていた彼女ですが、その準備と練習で残念ながら来日できなくなりました。そのエディンバラでの様子が今から写します映像によりみることができます。この映像を彼女からのビデオメッセージとしてどうぞご覧ください。

チャンネル4ニュースより

Thursday 9 August 2012

## イラクからエディンバラ - 夢のオーケストラ



イラクのナショナル・ユース・オーケストラは、宗教や民族の異なる若者たちに、平和と和解をもたらすために、2008年に設立されました。彼らはクラシックのレパートリーだけでなく、現代的な作品や伝統的なクルドやアラブ音楽を演奏します。昨日はリハーサルでオーケストラを聞きに行きました。初めてのトゥッティにしては、すばらしかったです。しかし、彼らの音楽監督 Paul MacAlindin は、「従来のイギリス青少年オーケストラと彼らと比較するのは公平ではない」と言います。

「イギリスの青少年オーケストラは、その下に教育システムの基盤があるので、最初から子供たちはきちんとしたレッスンを受けられるし、学校オーケストラ、郡のオーケストラそしてナショナル・ユース・オーケストラがあります。我々は、イラクのナショナル・ユース・オーケストラのみで、下に何もありません。我々は空気のピラミッドの上部にいるのです。」

「しかし、やる気に関しては、他の指導者たちも私も意見は同じで、ヨーロッパの学生で彼らほど志の高い学生はいません。なぜなら、彼らがぐぐり抜けてきたこと、周りの暴力と混乱から魂を守るため、音楽を使ってきたからです。」

もちろん、我々はすでに社会の変化を促進するためのツールとして、音楽の力について知っています。この数十年にわたり、ベネズエラのエル・システムプログラムは、クラシック音楽への無料アクセスを与えることによって、何千人もの貧しい子供たちの人生を変えてきました。ダニエル・バレンボイムのウエスト・イスタンディアン・オーケストラは、中東の異なる宗教や文化を持つ若者をつなげています。

しかし、これらとイラクのナショナル・ユース・オーケストラの違いは、後者は若い音楽家の一人によって設立されたということです。2003年に戦争が始まり、多くの教師がイラクを出て、全国の学校が閉鎖された後、楽器や授業へのアクセスができないことに打開策を取った時、ズハール・スルタンは17歳でした。

Zuhail は言いました：「私たちのイラクの外での公演は、主にミュージシャンを育成するためです。なぜなら、ほとんどのミュージシャンが実際に独学なので、本物のミュージシャンとはどんな感じなのか経験がないのです。だからここに来て、異なる文化を体験したときに、例えばエジンバラや、フェスティバルの間ショーを見て、ミュージシャンとはどんなものか体験し、そのイメージを自分の国へ持って帰るという希望が持てるのです」

お金が不足しているのでオーケストラのオーディションは YouTube を介して行われています。うわさが広まり競争が厳しくなっています。そしてオーケストラに入れた人は、昼間はリハーサルに、夜は授業にという厳しいサマースクールに直面します。しかし昨日私が話した人たちはそのハードワークがすべて価値あることだと主張しました。

Bashdar Ahmad は言いました。「ミュージシャンの人生はとても素晴らしい、なぜなら彼らは世界中を旅して、プロの教師に会い、どこにでもコンサート演奏のため行けます。このオーケストラは私の夢を実現してくれました。私は今私の夢を果たして、このオーケストラにとっても感謝しています」

今月後半、イラクのナショナル・ユース・オーケストラに、ゲストソリスト、ジュリアン・ロイド・ウェバーが加わります。エジンバラ、グラスゴー、ロンドンでコンサートをします。彼らの英国への旅行はブリティッシュ・カウンシルとスコットランド政府が共同出資しています。

ここにいる間、若いミュージシャンたちは、彼らの国についての認識を変えたいと望んでいます。戦争の影をずっと切り抜けて来た人々であることを見せたいのです。

## *National Youth Orchestra of Iraq*

I will briefly speak about the Iraq Youth Orchestra that was founded by Miss Zuhail Mohammed when she was barely 17 years old. The first time I heard about that orchestra was in 2009 during the WFAO meeting organized by Alex Van Beveren in Antwerp (Belgium) On the invitation of Mr. Paul Mac Alindin, Miss Zuhail Mohammed recruited prospective members through the Internet.

Only to think that the Iraq war had just ended, to be able to set up a youth orchestra in Bagdad at that time is nothing short of a miracle.

The Antwerp meeting was the last for Motoyasu Morishita, the WFAO founder and he said on that occasion: "When I spoke, in Japan, about a World Amateur Orchestra Foundation" everyone thought that I was crazy but when I now see all those who are attending this meeting in Antwerp I know that I was not wrong and that many share my ideals. Furthermore, what Eric Colon(who is translating my words, is saying I do not understand and I can only trust him. Everyone laughed. I clearly remember that moment.

Later on, WFAO started focusing on the development of Amateur Orchestras in Asia and benefitted from the efforts of our friend Mr. Joe Yamaji. When Paul Mac Alindin said that he would supervise and coach the Iraq National Youth Orchestra everyone again thought that he had lost his mind.

We invited Zuhail Mohammed to the First Asian Amateur Orchestra Festival in Fukuoka and she attended that event. Again, when I invited her as representative of the Iraq National Youth Orchestra to attend the Fukuoka meeting everyone around me thought that it was a crazy idea. But at this time Iraq needs first of all water and food.

She expressed her thoughts in the following words:

' I want to unite young Iraqis from all over the country. who come from different ethnic and religious backgrounds and who have been separated from one another by the conflict. Through the National Youth Orchestra of Iraq. I want to encourage our young people to establish a dialogue with one another in music. to realize that we have it within ourselves to be strong and creative and, most importantly, to celebrate our identity as Iraqi musicians together.'

She also wrote countless letters to get financial support for her project. The result was the interest and support of the British Counsel and numerous other private patrons. This very August the National Iraq Youth Orchestra will perform in Edinburgh under the patronage of the British Counsel and the government of Scotland. The preparations and rehearsals for that important event are the reason why she cannot be with us today despite her intense desire to participate. The Edinburgh concert is being recorded and filmed and we will be able to see it. Please look at this video message from her.

NPO WFAO Director Kikuko Morishita

channel 4 news

Thursday 9 August 2012

### *From Iraq to Edinburgh : the orchestra of dreams*



orchestra.

"For a start, a youth orchestra here has the foundation of an education system underneath it so that the kids get decent lessons and they have school orchestras, county orchestras and then the national youth

orchestras . We're the National Youth Orchestra of Iraq and there's nothing underneath. So we're at the top of a pyramid of air.

“In terms of the motivation however, all of my tutors and I agree that we cannot find students in Europe who are as highly motivated as these young people because of what they've been through and the way they use music to really protect their souls from the violence and chaos around them.”

Of course, we already know about the power of music as a tool to promote social change. Over the last few decades, the El Sistema programme in Venezuela has transformed the lives of thousands of poor children by giving them free access to classical music. And Daniel Barenboim's West-Eastern Divan Orchestra has brought together young people from different religions and cultures in the Middle East.

But the difference between these and the National Youth Orchestra of Iraq is that the latter was set up by one of the young musicians themselves. Zuhail Sultan was 17 when she took action to fight against the lack of access to musical instruments and tuition following the war which started in 2003, when many teachers left Iraq and schools around the country shut down.

Zuhail told me: “Our performances outside Iraq are mainly for the musicians to develop because most of these musicians are actually self-taught so they've not experienced what it feels like to be a real musician. So when they come here and experience a different culture, see for instance Edinburgh and the shows over the festival, they get to experience what it feels like to be a musician, and they have hopes for themselves of taking that image back to their country.” Because money is scarce, auditions for the orchestra are conducted via YouTube. As word spreads, competition is getting tougher. And those who make it into the orchestra face a tough summer school of rehearsals by day and tuition at night. But those I spoke to yesterday insisted that so far the hard work has all been worth it.

“Wow,” said Bashdar Ahmad, “The musician's life is so beautiful because they're travelling the world, they meet the professional teachers, they can travel around to play concerts everywhere. But this orchestra has made my dreams happen, I'm now fulfilling my dreams and I'm so grateful to this orchestra.”

Later this month, the National Youth Orchestra of Iraq will be joined by guest soloist Julian Lloyd-Webber - and play concerts in Edinburgh, Glasgow and London. Their trip to the UK has been co-funded by the British Council and the Scottish government.

While they are here, the young musicians are hoping to change perceptions about their country - and show that they're a people finally emerging from the shadows of war.

---

## 伊拉克國家青少年管弦樂團

伊拉克國家青少年管弦樂團是由青年鋼琴家 Zuhail Sultany 於 17 歲時所創立的，她說：「我想要結合在伊拉克的青少年們。因為種族及宗教的不同所產生的衝突已經將我們分開太久了，藉由這個樂團的組，成我們用音樂來溝通、來了解我們的長處及創造力、更重要的是：我們重新定位自己，那就是：『我們是來自伊拉克的音樂家，而我們以此為榮！』」

電視台 紀錄

Thursday 9 August 2012

### 從伊拉克到愛丁堡：夢想中的管弦樂團

伊拉克國家青少年管弦樂團成立於 2008 年，這個樂團的宗旨是希望帶來和平且、調解各種族及宗教間的隔閡，這個樂團演奏的曲目遍及古典樂、現代樂及傳統的庫德與阿拉伯音樂，記者昨天參與了他們的排練，對於他們的第一次來說，聽起來還不賴，然而，他們的指揮：Paul MacAlindin 告訴我：「若是將這個樂團拿來跟一般的英國青少年管弦樂團比較的話，是非常不公平的！」

他說：「在英國，孩子們有扎實的教育系統及良好的音樂課程，除此之外，從學校到國家級樂團的制度也非常完善，相較之下，這些來自伊拉克的年輕音樂家，就沒有這般幸運，而他們的演出實力並不輸英國的孩子，由此比較的話，這些孩子的成就是遠高於其他人的！」、「再從動力的方面來看的話，所有的樂團輔導員跟我都認為，歐洲的孩子，是遠不及的；這些孩子所經歷過的一切，讓他們更加珍惜這難得的機會，

音樂對他們來說，是個保護機制；保護他們不受外在的暴動及混亂對他們心靈的影響。」

在過去的幾十年裡，委內瑞拉的國家兒童管弦樂團改變了許多貧童的生命，因著音樂，他們對這世界的看法改變了。而由 Daniel Barenboim 所建立的西東合集樂團更是結合了來自不同的宗教及文化的中東的青少年們，而西東合集樂團與伊拉克青少年管弦樂團最大的不同點即是：後者是由當年 17 歲的 Zuhail Sultan 所組成的，當時，伊拉克正處在第二次的波灣戰爭裡，情勢非常緊張，資源嚴重短缺、老師撤離、學校關閉、手上能利用的資源幾乎為「零」，而 Zuhail Sultan 打破眾人眼鏡成立了伊拉克青少年管弦樂團。

Zuhail 告訴記者：「這些一連串在國外的演出，主要是在幫助樂團的成員在音樂上的成長，絕大部分的成員都是自學的，所以，他們還在學習何謂真正的音樂家，所以他們來了愛丁堡，來親身體驗何謂音樂家，來感受不同的文化，並且將他們所學的帶回伊拉克分享」。

由於財務吃緊，所有的成員徵選是藉由 YouTube 完成的，越來越多人知道消息後，成員徵選的競爭也變得激烈，而有幸入選的人則得面對艱難的暑期特訓，可是，當我問過幾位成員後，他們都認為，這些辛苦與努力都是值得的！ Bashdar Ahmad 讚嘆地說：「音樂家的生活真的很多采多姿，他們能周遊各國，與職業樂手交流，到世界各地演出，我由衷地感謝這個樂團，因為它，我的夢想得以實現！」

接下來的這個月，伊拉克青少年管弦樂團將與客座獨奏家 Julian Lloyd-Webber 在愛丁堡，格拉斯哥及倫敦演出，而這趟英國之旅是由英國文化委員會及蘇格蘭地方政府所資助。

這些年輕音樂家希望藉由這些演出來改變世人對伊拉克的看法，以及他們浴火重生的改變

---

## 伊拉克国家青少年管弦乐团

伊拉克国家青少年管弦乐团是由青年钢琴家 Zuhail Sultany 于 17 岁时所创立的，她说：「我想要结合在伊拉克的青少年们。因为种族及宗教的不同所产生的冲突已经把我们分开太久了，藉由这个乐团的组，我们用音乐来沟通、来了解我们的长处及创造力、更重要的是：我们重新定位自己，那就是：『我们是来自伊拉克的音乐家，而我们以此为荣！』」

电视台 纪录

Thursday 9 August 2012

### *从伊拉克到爱丁堡：梦想中的管弦乐团*

伊拉克国家青少年管弦乐团成立于 2008 年，这个乐团的宗旨是希望带来和平且、调解各种族及宗教间的隔阂，这个乐团演奏的曲目遍及古典乐、现代乐及传统的库德与阿拉伯音乐，记者昨天参与了他们的排练，对于他们第一次来说，听起来还不赖，然而，他们的指挥：Paul MacAlindin 告诉我：「若是将这个乐团拿来跟一般的英国青少年管弦乐团比较的话，是非常不公平的！」

他说：「在英国，孩子们有扎实的教育系统及良好的音乐课程，除此之外，从学校到国家级乐团的制度也非常完善，相较之下，这些来自伊拉克的年轻音乐家，就没有这般幸运，而他们的演出实力并不输英国的孩子，由此比较的话，这些孩子的成就是远高于其它人的！」、「再从动力的方面来看的话，所有的乐团辅导员跟我都认为，欧洲的孩子，是远不及的；这些孩子所经历过的一切，让他们更加珍惜这难得的机会，音乐对他们来说，是个保护机制；保护他们不受外在的暴动及混乱对他们心灵的影响。」

在过去的几十年里，委內瑞拉的國家兒童管弦樂團改變了許多貧童的生命，因著音樂，他們對這世界的看法改變了。而由 Daniel Barenboim 所建立的西東合集樂團更是結合了來自不同的宗教及文化的中東的青少年們。而西東合集樂團與伊拉克青少年管弦樂團最大的不同點即是：後者是由當年 17 歲的 Zuhail Sultan 所組成的，當時，伊拉克正處在第二次的波灣戰爭里，情勢非常緊張，資源嚴重短缺、老師撤離、學校關閉、手上能利用的資源幾乎為「零」，而 Zuhail Sultan 打破眾人眼鏡成立了伊拉克青少年管弦樂團。

Zuhail 告訴記者：「這些一連串在國外的演出，主要是在幫助樂團的成員在音樂上的成長，絕大部分的成員都是自學的，所以，他們還在學習何謂真正的音樂家，所以他們來了愛丁堡，來親身體驗何謂音樂家，來感受不同的文化，並且將他們所學的帶回伊拉克分享」。

由於財務吃緊，所有的成員徵選是藉由 YouTube 完成的，越來越多人知道消息後，成員徵選的競爭也變得激烈，而有幸入選的人則得面對艱難的暑期特訓，可是，當我問過幾位成員後，他們都認為，這些辛苦與努力都是值得的！ Bashdar Ahmad 讚嘆地說：「音樂家的生活真的很多采多姿，他們能周遊各國，與職業樂手交流，到世界各地演出，我由衷地感謝這個樂團，因為它，我的夢想得以實現！」

接下来的这个月，伊拉克青少年管弦乐团将与客座独奏家 Julian Lloyd-Webber 在爱丁堡，格拉斯哥及伦敦演出，而这趟英国之旅是由英国文化委员会及苏格兰地方政府所资助。这些年轻音乐家希望藉由这些演出来改变世人对伊拉克的看法，以及他们浴火重生的改变

## 이라크 내셔널 유스 오케스트라

이라크의 내셔널 유스 오케스트라는 바그다드 출신이 젊은 피아니스트 Zuhail Mohammed 씨가 불과 17 세 때에 창설한 오케스트라입니다. 그녀는 이라크의 땅에 오케스트라를 창립했을 시 이와 같이 말합니다.

「 나는 다른 민족이나 종교적 배경에 의해 충돌에 의해서 서로 분리된 사람들이라도,국중이 젊은 이라크인으로 단결하고 싶습니다.이라크의 내셔널 유스 오케스트라를 통해서, 우리 젊은이는, 음악 안에서 서로 대화를 나누어 우리 자신이 강하고 창조적인 것에 깨달아 함께 이라크의 음악가로서의 아이덴티티를 찬미 하는 것이 가장 중요한 일이라고 생각합니다.」

### 이라크로부터 에딘버그 - 꿈의 오케스트라

Thursday 9 August 2012

이라크의 내셔널 유스 오케스트라는 종교나 민족이 다른 젊은이들에게 평화와 화해를 가져오기 위해서 2008 년에 설립되었습니다.함께 그들은 쿠랏시크의 레파토리 뿐만이 아니라 현대적인 작품이나 전통적인 쿠르드나 아랍 음악을 연주합니다.어제는 리허설로 오케스트라를 들으러 갔습니다.첫 트티로서는 훌륭했습니다.그러나 그들의 음악 감독 Paul·MacAlindin 는 「종래의 영국 청소년 오케스트라와 그들을 비교하는 것은 공평하지 않다」 라고 합니다.

「최초부터 영국의 청소년 오케스트라는 그 아래에 교육 시스템의 기반이 있으므로, 아이들은 제대로 한 레슨을 받게 되고 학교 오케스트라 군의 오케스트라 그리고 내셔널 유스 오케스트라가 있습니다.우리는,이라크의 내셔널 유스 오케스트라에서, 아래에 아무것도 없습니다.그러니까 우리는 공기의 피라미드의 상부에 있습니다」 「그러나 의지에 관해서는 튜터도 나도 의견은 같고 유럽의 학생으로 그들만큼 뜻의 높은 학생은 없습니다.왜냐하면 그들 금액 꾸물거리 빠져 온 것 주위의 폭력과 혼란으로부터 영혼을 지키기 위해 음악을 사용해 왔기 때문에입니다」

물론 우리는 벌써 사회의 변화를 촉진하기 위한 틀로서 음악의 힘에 대해서 알고 있습니다.이 수십년에 걸쳐 베네수엘라의 에르시스테마프로그램은 클래식 음악에의 무료 액세스를 주는 것에 의해서 몇천명의 궁핍한 아이들의 인생을 바꾸어 왔습니다.다니에르바렌보임의 웨스트 이스탄불 디 밴 오케스트라는 중동이 다른 종교나 문화를 가지는 젊은이를 한데 합치고 있습니다.

그러나 이것들과 이라크의 내셔널 유스 오케스트라의 차이는, 후자는 젊은 음악가의 한 명에 의해서 설립되었다고 하는 것입니다. 2003 년에 전쟁이 시작되어, 많은 교사가 이라크를 나오고 전국의 학교가 폐쇄된 후,악기나 수업에의 액세스를 할 수 없는 것에 타개책을 취했을 때 즈하르·설탄은 17 세로 했다.

Zuhail 는 말했다: 「우리의 이라크의 밖에서의 공연은 주로 뮤지션을 육성하기 때문입니다.왜냐하면 대부분의 뮤지션이 실제로 독학이므로 진짜 뮤지션이란 어떤 느낌인가 경험이 없습니다.그러니까 여기에 오고 다른 문화를 체험했을 때에 예를 들면 Edinburgh 나 페스티벌의 사이 쇼를 보고, 뮤지션이란 어떤 것인가 체험해 그 이미지를 자신의 나라에 가지고 돌아간다고 하는 희망을 가질 수 있습니다」

돈이 부족하므로 오케스트라의 오디션은 YouTube 를 개입시켜 행해지고 있습니다.소문이 퍼져, 경쟁이 어려워지고 있습니다.그리고 오케스트라에 들어갈 수 있던 사람은 낮은 리허설에, 밤은 수업에라고 하는 어려운 서머 스쿨에 직면합니다. 그러나 어제내가 이야기한 사람들은 그 중노동이 모두 가치 있는 것이라고 주장했습니다.

Bashdar Ahmad 는 말했습니다. 「뮤지션의 인생은 매우 훌륭한, 왜냐하면 그들은 온 세상을 여행하고 프로의 교사를 만나 어디에라도 콘서트 연주를 위해 갈 수 있습니다.이 오케스트라는 나의 꿈을 실현해 주었습니다 .나는 지금 나의 꿈을 과연 이 오케스트라에 매우 감사하고 있습니다」

이번 달 후반 이라크의 내셔널 유스 오케스트라에 게스트 솔리스트, 유리안로이드웨바가 더해집니다.Edinburgh, 그레이스고우 런던에서 콘서트를 합니다.그들의 영국에의 여행은, 브리티쉬 위원회와 스코틀랜드 정부가 공동출자 하고 있습니다.여기에 있는 동안, 젊은 뮤지션들은, 그들의 나라에 대한 인식을 바꾸고 싶으면 바라고 있습니다. 전쟁의 그림자를 겨우 벗어나 온 사람들인 것을 보여 주고 싶습니다.

## ベネズエラ青少年オーケストラの活動紹介

### Presentation of the Venezuelan Youth Orchestra activities

#### ご挨拶



ベネズエラ・ボリバル共和国

石川成幸特命全権大使

皆様、こんにちは。世界アマチュアオーケストラフェスティバル  
イン静岡の開催にあたり、世界青少年オーケストラフォーラム  
に参加させていただけることを大変光栄に存じます。

37年前、ベネズエラでアブレウ博士が「エル・システム」と呼  
ばれる先見的な社会音楽教育プログラムを始めました。彼は最  
初に集った生徒たちにこう言いました。「君たちはその楽器で世  
界を変えるんだ。」

エル・システムの成功により現在では実に25カ国がこのプロ  
グラムをモデルとして採用しています。嬉しいことは、昨年の災  
害で大きな被害を受けた福島県の相馬市でこの4月、日本初と  
なる「エル・システム」のセンターが始まったことです。

アブレウ博士は2010年に TED PRIZE を受賞した際、こう言  
っています。「オーケストラやコーラスというものは一つの芸術的構造以上のものです。それは社会で生きること  
のお手本であり、学校です。なぜならば共に歌ったり、奏でたりすることはそれぞれの声と音が厳しい規律と協調の  
中でハーモニーとなって響き合い、共に高度な演奏をめざして密接に共存し合うことだからです。」

こうして彼等は連帯感や友愛の精神を育て、音楽を通して自尊心や美的、道徳的価値観を育んできました。一  
人一人の感性を目覚めさせ、価値観を作ることに於いて、音楽は非常に重要なものなのです。だからこそ、私た  
ちは皆で、世界の青少年オーケストラの活動を応援しなければなりません。

この度エル・システムで学ぶ8人の若い音楽家たちが、福島のユースオーケストラと交流するため、ピースボート  
に招かれて日本までやってきました。今日このフォーラムにも快く招いていただきました。彼らの演奏はベネズエラ  
とラテンのリズムで私たちを喜ばせてくれることでしょう。それではどうぞお楽しみ下さい。

ありがとうございました。

---

#### Greeting

H. I. H. Princess Takamado

H. E. Seichi Kondo. Commissioner for Cultural Affairs of Japan

Young members of the beautiful future

Ladies and gentlemen

Good morning!

“Dreams exist in order to make them a reality.”

It is a pleasure and honor to attend this World Young Amateur Orchestra forum on the occasion of the  
World Amateur Orchestra Festival in Shizuoka.

37 years ago in Venezuela, Maestro Abreu started a visionary music education program of social  
inclusion called “El Sistema.” He said to his first students: with these instruments you will change the world.  
Now, based on the great success of El Sistema, more than 25 countries have adopted this model. And we are  
proud to announce that Japan has just started in April its first center in Soma city, Fukushima, one of the  
affected areas after the disaster of last year.

During the 2010 Ted Prize Award, Maestro Abreu said: “In its essence, the orchestra and the choir are  
much more than artistic structures. They are examples and schools of social life, because to sing and to play

together means to intimately coexist toward perfection and excellence, following a strict discipline of organization and coordination in order to seek the harmonic interdependence of voices and instruments. That's how they build a spirit of solidarity and fraternity among them, develop their self-esteem and foster the ethical and aesthetical values related to the music in all its senses. This is why music is immensely important in the awakening of sensibility, in the forging of values and in the training of youngsters to teach other kids." This is why we all need to support the activities of the World Young Amateur Orchestras!

Eight Young musicians from Venezuela, members of El Sistema, have been kindly invited to Japan by Peace Boat for an exchange activity with the youth orchestra of Fukushima and they are present at this forum today. They will delight us with Venezuelan and Latin American rhythms. Please enjoy the performance!

Thank you!

H. E. Mr. Seiko Ishikawa  
Ambassador of the Bolivarian Republic of Venezuela

### ベネズエラ青少年オーケストラ「エル・システマ」

ベネズエラ・ボリバル共和国は、世界有数の産油国として有名ですが、貧富の格差という現実があり、残念ながら未来に希望が持たず犯罪について手を染めてしまう子どもたちもいました。

1975年、ベネズエラの首都カラカスにて、音楽家で元文化相のホセ・アントニオ・アブレウ博士により、たとえ貧困層の子どもたちでも演奏を学べるようにと無料の音楽教室が始められました。社会活動とクラシック音楽を結びつけ、「演奏技術の習得」だけではなく、共同作業に参加させるため演奏を開始。これを元に作られたベネズエラ青少年オーケストラは、「エル・システマ」とも呼ばれるようになり、子どもたちにクラシック音楽という夢と生きがいを与えることで、貧困や犯罪から救おうと精力的に活動を展開してきました。その結果、社会問題であった貧困および青少年犯罪率増加に歯止めをかけ、国レベルでの音楽教育水準向上を実現してきました。

活動開始から30年過ぎ、国内では約30万人のメンバーが参加するオーケストラへと成長しています。また、音楽的レベルの高さでも世界的な評価を受け、2008年12月、世界的な若手指揮者グスターボ・ドゥダメル率いる「シモン・ボリーバル・ユース・オーケストラ」が来日公演した時には、非常に大きな反響を呼びました。

今回演奏を披露して下さるメンバーは、福島子ども支援プロジェクトによる「福島・ベネズエラ音楽交流プログラム」に参加されたベネズエラ青少年オーケストラのメンバー8名です。2日前にピースボート地球一周の最終区間の船旅により横浜に着かれたばかりです。船の中では、FTV(福島テレビ)ジュニアオーケストラ団員とともに、音楽交流を通して友好を深めたそうです。

#### <演奏曲目>

- ・ベネズエラワルツ
- ・エル・フルテローメレンゲ
- ・エスタモス・クリオージョスーホロポ
- ・ダマ・アンタニョーワルツ



#### <演奏者>

- Jhoan Ramos (Corno/30)
- Gabriel Álvarez (Trompeta/12)
- Ariyuri Coromoto Caraballo de Mayora  
(Violín-Dirección/33)
- Jesús Andrés Guzmán Fajardo (Violín/16)
- Leebsey Yasbeel Villamizar Peña (Viola/21)
- Mariana Gabriela Gómez Reyes (Chelo/19)
- Royer José Jiménez Escobar (Percusión/12)
- Wilson Isaac Pérez Baritto (Contrabajo/14)

## About the Bolivarian Republic of Venezuela's Youth Orchestra ("El Sistema")

The Bolivarian Republic of Venezuela is one of the great Oil-exporting countries in the world. Despite this great differences in wealth distribution remained which brought about a high-rate of juvenile delinquency.

Doctor Jose Antonio Abreu, a musician and economist, undertook the challenge of solving those problems through the practice of orchestral music. He started a youth orchestra in which participation was free of charge and accessible to all. He envisioned uniting social action with classical musical practice. That project started in 1975.

As more and more youth participated in his project the social benefits became evident. Participating youths were becoming model citizens through their relentless daily rehearsals and performances. Their dreams were becoming reality. As progress was made the project started all over the country and now, after thirty years, it has more than 300.000 members.

Not only is membership high but artistic quality has brought international fame. The prodigious young conductor Gustavo Dudamel became since 2008 a world-class figure and the maximum representative of "El Sistema".

We are fortunate to welcome 8 members of El Sistema who came to Japan to participate in the Fukushima assistance project.

They arrived in Yokohama, two days ago, aboard the Peace Boat that as just completed his annual world tour. They performed on Fukushima Television in the Junior Orchestra on the boat and in that way contributed to international exchanges and friendship making. Their names are as follows:

### < Program >

- VENEZUELA-----VALS
- EL FRUTERO-----MERENGUE
- ESTAMPAS CRIOLLAS-----JOROPO
- DAMA ANTAÑONA-----VALS

### < Player >

- Jhoan Ramos (Corno/30)
- Gabriel Álvarez (Trompeta/12)
- Ariyuri Coromoto Caraballo de Mayora  
(Violín-Dirección/33)
- Jesús Andrés Guzmán Fajardo (Violín/16)
- Leebsay Yasbeel Villamizar Peña (Viola/21)
- Mariana Gabriela Gómez Reyes (Chelo/19)
- Royer José Jiménez Escobar (Percusión/12)
- Wilson Isaac Pérez Baritto (Contrabajo/14)





## 委內瑞拉玻利瓦爾共和國青少年管弦樂團 ( “El Sistema” 委內瑞拉國家青少年-兒童樂團機構)

委內瑞拉是國際原油輸出國之一，國內的經濟因此得利，只是，如同其他資本主義社會，社會資源分布不均、貧富懸殊嚴重、多種社會問題頻傳，而居高不下的青少年犯罪率更是令人擔憂。

身為音樂家暨經濟學家，何西·安東尼奧·亞伯博士試圖藉由音樂來改變現狀，而他的第一步即是創立青少年管弦樂團。這個樂團不僅不收費，且開放給一般民眾參加。這個樂團成立於 1975 年，何西·安東尼奧·亞伯博士期望藉由古典樂來平緩民眾對於貧富懸殊的不平衡感，而成立樂團的益處也因著逐年增加的人數亦加顯著。藉由音樂的薰陶及不斷地練習，這些青少年開始相信，夢想是可以實現的，也因此，他們不再對社會抱著負面的情緒，開始懂得遵守規範。

在過去 30 年中，樂團不斷招募國內有志青年，至今已有超過 30 萬人數的成員，而樂團的成長不僅反映在成員數目，它的音樂品質及成就更是贏得了國際間的讚賞！

在 2008 年，我們更是招募了世界知名指揮家 Gustavo Dudamel 來帶領 “El Sistema” (委內瑞拉國家青少年-兒童樂團機構)。這次，我們非常榮幸能有 8 位 El Sistema (委內瑞拉國家青少年-兒童樂團機構) 的成員來參與這次的活動，兩天前，他們抵達了橫濱參與福島電視台在和平號上所舉辦的青少年管弦樂團演出，這個演出不僅讓成員們與日本樂手在音樂上有所交流，更是認識了不少新朋友。

---

## 委內瑞拉玻利瓦爾共和國青少年管弦樂團 ( “El Sistema” 委內瑞拉國家青少年-兒童樂團機構)

委內瑞拉是國際原油輸出國之一，國內的經濟因此得利，只是，如同其它資本主義社會，社會資源分布不均、貧富懸殊嚴重、多種社會問題頻傳，而居高不下的青少年犯罪率更是令人擔憂。

身為音樂家暨經濟學家，何西·安東尼奧·埃布爾博士試圖藉由音樂來改變現狀，而他的第一步即是創立青少年管弦樂團。這個樂團不僅不收費，且開放給一般民眾參加。這個樂團成立於 1975 年，何西·安東尼奧·埃布爾博士期望藉由古典樂來平緩民眾對於貧富懸殊的不平衡感，而成立樂團的益處也因著逐年增加的人數亦加顯著。藉由音樂的薰陶及不斷地練習，這些青少年開始相信，夢想是可以實現的，也因此，他們不再對社會抱著負面的情緒，開始懂得遵守規範。在過去 30 年中，樂團不斷招募國內有志青年，至今已有超過 30 萬人數的成員，而樂團的成長不僅反映在成員數目，它的音樂質量及成就更是贏得了國際間的讚賞！

在 2008 年，我們更是招募了世界知名指揮家 Gustavo Dudamel 來帶領 “El Sistema” (委內瑞拉國家青少年-兒童樂團機構)。這次，我們非常榮幸能有 8 位 El Sistema (委內瑞拉國家青少年-兒童樂團機構) 的成員來參與這次的活動，兩天前，他們抵達了橫濱參與福島電視台在和平號上所舉辦的青少年管弦樂團演出，這個演出不僅讓成員們與日本樂手在音樂上有所交流，更是認識了不少新朋友。

---

## 베네수엘라 청소년 오케스트라 「엘·시스테마」

세계 유수한 산유국 베네수엘라에는, 압도적인 빈부의격차이라고 하는 현실이 있습니다. 그런 가운데 미래에 희망이 가져다 두범죄에 손을 대어 버리는 아이들도 지금 있었다.

1975 년 베네수엘라의 수도 Caracas 에서 음악가로 모토후미화 상의 호세·안토니오·아브레우 박사에 의해 주로 빈고층의 아이들이 연주를 배울 수 있도록 무료의 음악교실을 시작할 수 있었습니다. 사회 활동과 클래식 음악을 묶어붙여 「연주 기술의 습득」 만이 아니고 공동 작업에 참가 시키기 위해 연주를 개시. 이것을 바탕으로 만들어진 베네수엘라 청소년 오케스트라는 「엘·시스테마」 라고도 불리게 되어 아이들에게 클래식 음악이라고 하는 꿈과 사는 보람을 주는 것으로 빈곤이나 범죄로부터 구하려고 정기적으로 활동을 전개해 왔습니다. 그 결과 사회 문제인 빈곤 및 청소년 범죄율 증가에 브레이크를 걸어 정부수준으로의 음악 교육 수준 향상을 실현해 왔습니다. 활동 개시부터 30 년 지나 국내에서는 약 30 만명의 멤버가 참가하는 오케스트라로 성장하고 있습니다. 또 음악적 레벨의 높이에서도 세계적인 평가를 받아 2008 년 12 월 세계적인 젊은이 지휘자 그스타보·두다멜 인솔하는 「시몬·보리발·유스·오케스트라」 가 일본 방문 공연했을 때에는 매우 큰 영향을 불렀습니다.

이번 연주를 필요해 주시는 멤버는 후쿠시마 어린이 지원 프로젝트에 의한 「후쿠시마·베네수엘라 음악 교류 프로그램」 에 참가된 베네수엘라 청소년 오케스트라의 멤버 8 명입니다. 2 일전에 피스 보트 지구 일주의 최종 구간의 뱃여행에 의해 요코하마에도착해인지 얼마되지 않았습니다. 배 안에서는 FTV(후쿠시마 TV) 주니어 오케스트라 단원과 함께 음악 교류를 통하고 우호가 깊어져다고 합니다.

## 第2回アジアオーケストラフェスティバルのお知らせ (韓国)

### About the Second Asian Orchestra Festival (Korea)

# The 2nd Asian Orchestra Festival Plan

**Presenter** Mr. Lee Joonbin 

**Detail (Plan)** **Where :** 韓国安東市 Andong-si  
**When :** 26(Fri)-28(Sun), July, 2013.



We love orchestral music and overcoming many obstacles.



Nice to meet freinds.

I am Lee Joonbin in Gimpo Youth Orchestra.

I would like to announce them this 2<sup>nd</sup> Asian Orchestra Festival will be held in Andon, Korea from 26<sup>th</sup> to 28<sup>th</sup>(Friday to Sunday) July, 2013.

I want to meet you next year in Andon, which is a famous town with traditional masks and an ancient Korean town.

See you next year.

アジアの皆様、世界の皆様こんにちは

私は、金浦青少年オーケストラのイ・ジュンビンです。

来年、7月26日から28日の期間、韓国の安東市で第2回アジアオーケストラフェスティバルが開催されることを皆さんにお知らせいたします。

安東市は、伝統的な仮面が保存されている古い町並みのある有名な街です。

来年はぜひその安東市でお会いしましょう。

世界青少年オーケストラフォーラム 2012 共同宣言  
World Youth Orchestra Forum 2012 Joint Declaration

於:2012年8月19日 静岡

- 
1. 2012年8月、世界アマチュアオーケストラフェスティバル in 静岡 において、18ヶ国の参加者が一堂に会し、「世界青少年オーケストラフォーラム」を開催しました。
  2. 私達は各国のオーケストラ活動において仲間が置かれている環境を知り、夢の実現に向けた活動が地球の各所で行われていることを共有しました。
  3. 私達はオーケストラ活動を通じて、未来を共有する世界中の青少年の絆を深めます。そして、すべての仲間の奏でるハーモニーが、世界青少年の素晴らしい夢を育むことを、宣言します。

- 
1. Participants from 18 countries gathered at the World Amateur Orchestra Festival in Shizuoka from August 17 to 19, 2012, and at this gathering they held the World Youth Orchestra Forum.
  2. Participants shared their thoughts on how to promote orchestral playing, and they made a commitment to dedicate their efforts to further youth orchestra playing.
  3. Participants declared to deepen friendship through orchestral playing among young people from around the globe, and that the harmony created through music will nurture this dream.

- 
1. 公元 2012 年八月十七日世界音樂節暨世界青少年音樂節於日本静岡縣舉行,參加國家共計十八個
  2. 參加者在活動中彼此分享彼此勉勵, 並願意致力於推廣青少年交響樂事業
  3. 並在此宣誓<音樂帶來世界祥和, 共創和平美好未來>

- 
1. 2012년 8월, 세계 아마추어 오케스트라 페스티벌 in 시즈오카에 18개국의 참가자들이 한데 모여, 「세계 청소년 오케스트라 포럼」을 개최했습니다.
  2. 저희들은 각국의 오케스트라 활동에서 각나라들이 놓여져 있는 환경을 이해하고 꿈의 실현을 위한 활동이 각나라에서 되어있음을 공유했습니다.
  3. 저희들은 오케스트라 활동을 통해서 미래를 공유하는 온 세상의 청소년들과의 앞으로도 유대를 계속 이어가겠습니다.  
그리하여 저희들이 이루는 하모니가, 세계청소년들 모두의 훌륭한 꿈을 이루어 나갈 것을 선언합니다.